Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

A. Amategeko/ Laws/Lois

N°42/2015 ryo ku wa 29/08/2015
Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n°55/2011 ryo ku wa 14/12/2011 rigenga imihanda mu Rwanda..3
N°42/2015 of 29/08/2015
Law modifying and complementing the Law n° 55/2011 of 14/12/2011 governing roads in Rwanda..3
N°42/2015 du 29/08/2015
Loi modifiant et complétant la Loi n°55/2011 du 14/12/2011 régissant les routes au Rwanda…………………………………………………………………………………...3

N°47/2015 ryo ku wa 15/10/2015
Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n°10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena Sitati y'Abacamanza n'Abakozi b'Inkiko..7
N°47/2015 of 15/10/2015
Law modifying and complementing Law n°10/2013 of 08/03/2013 governing the Statutes of Judges and judicial personnel……………………………………………………………….7
N° 47/2015 du 15/10/2015
Loi modifiant et complétant la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant Statut des Juges et du personnel judiciaire……………………………………………………………………………7

N°49/2015 ryo ku wa 02/12/2015
Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n°27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga Amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu..31
N°49/2015 of 02/12/2015
Law modifying and complementing Law n°27/2010 of 19/06/2010 relating to Elections as modified and complemented to date..31
N°49/2015 du 02/12/2015
Loi modifiant et complétant la Loi n°27/2010 du 19/06/2010 relative aux Elections telle que modifiée et complétée à ce jour……………………………………………………………31

B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order /Arrêté du Premier Ministre

Nº289/03 ryo ku wa 27/10/2015
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena Urwego rureberera Ikigo gishinzwe guteza imbere ibikorwa by' iterambere mu Nzego z'Ibanze (LODA) rikanagena ububasha, inshingano n'imikorere by'inzego z 'ubuyobozi zacyo..50
N°289/03 of 27/10/2015
Prime Minister's Order Determining the supervising authority of the Local Administrative Entities Development Agency (LODA) and determining the organisation, functionning and responsibilities of its management organs..50

N°289/03 du 27/10/2015
Arrêté du Premier Ministre déterminant l'autorité de tutelle de l'Agence de Développment des Entités Administratives Locales (LODA) et déterminant l'organisation, fonctionnement et compétences de ses organes de direction……………………………………………………50

C. ***Iteka rya Minisitiri/Prime Ministerial Order /Arrêté Ministériel***

N°002/10/15/TC ryo ku wa 17/11/2015
Iteka rya Minisitiri rishyiraho ugize Komisiyo………………………………………………66
N°002/10/15/TC of 17/11/2015
Ministerial Order appointing a member of the Commission…………………………………66
N°002/10/15/TC du 17/11/2015
Arrêté Ministériel portant nomination d'un membre de la Commission……………………..66

ITEGEKO N°42/2015 RYO KU WA 29/08/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N°55/2011 RYO KU WA 14/12/2011 RIGENGA IMIHANDA MU RWANDA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ubutaka bweguriwe imihanda ya Leta, iy'Uturere, iy'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'Umujyi

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

LAW N°42/2015 OF 29/08/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE LAW N° 55/2011 OF 14/12/2011 GOVERNING ROADS IN RWANDA

TABLE OF CONTENTS

Article One: Road reserve for national roads, Districts and City of Kigali roads and those of other urban areas

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

LOI N°42/2015 DU 29/08/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 55/2011 DU 14/12/2011 REGISSANT LES ROUTES AU RWANDA

TABLE DES MATIERES

Article premier : Emprise des routes nationales, de Districts et de la Ville de Kigali et celles d'autres zones urbaines

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°42/2015 RYO KU WA 29/08/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 55/2011 RYO KU WA 14/12/2011 RIGENGA IMIHANDA MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 04 Kanama 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 29, iya 31, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n° 55/2011 ryo ku wa 14/12/2011 rigenga imihanda mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 22;

YEMEJE:

LAW N°42/2015 OF 29/08/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE LAW N° 55/2011 OF 14/12/2011 GOVERNING ROADS IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 04 August 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 29, 31, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 and 201;

Having reviewed Law n° 55/2011 of 14/12/2011 governing roads in Rwanda, especially in Article 22;

ADOPTS:

LOI N°42/2015 DU 29/08/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 55/2011 DU 14/12/2011 REGISSANT LES ROUTES AU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 04 août 2015 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 31, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 et 201 ;

Revue la Loi n° 55/2011 du 14/12/2011 régissant les routes au Rwanda, spécialement en son article 22 ;

ADOPTE :

<u>Ingingo ya mbere</u>: Ubutaka bweguriwe imihanda ya Leta, iy'Uturere, iy'Umujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'Umujyi

Ingingo ya 22 y'Itegeko n°55/2011 ryo ku wa 14/12/2011 rigenga imihanda mu Rwanda, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Ubutaka bweguriwe imihanda ya Leta n'iy'Uturere, urwego rwa mbere (1), bugaragazwa n'imirongo ibiri (2) iteganye kuri metero makumyabiri n'ebyiri (22m) ku mpande zombi z'umuhanda uhereye aho umuhanda ugabanyirijwemo kabiri.

Ubutaka bweguriwe imihanda y'Uturere, urwego rwa kabiri (2), bugaragazwa n'imirongo ibiri (2) iteganye kuri metero cumi n'ebyiri (12m) ku mpande zombi z'umuhanda uhereye aho umuhanda ugabanyirijwemo kabiri.

Icyakora, ibipimo by'ubutaka bweguriwe umuhanda mu Mujyi wa Kigali n'ahandi hafatwa nk'umujyi, bigenwa hagendewe ku biteganywa n'igishushanyo mbonera cy'Umujyi wa Kigali cyangwa cy'ahandi hafatwa nk'umujyi hatitawe ku cyiciro umuhanda urimo ».

<u>Ingingo ya 2</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Article One</u>: Road reserve for national roads, Districts and City of Kigali roads and those of other urban areas

Article 22 of the Law n° 55/2011 of 14/12/2011 governing roads in Rwanda is modified and complemented as follows:

"The road reserve for national roads and District roads, Class 1, shall be delimited by two (2) parallel lines at twenty two (22) meters on both sides of the road from its median line.

The road reserve for District roads, Class 2, shall be delimited by two (2) parallel lines at twelve (12) meters on both sides of the road from its median line.

However, the dimensions of the road reserve for the City of Kigali and other urban areas shall be determined in respect of provisions of the master plan of the City of Kigali or other urban area irrespective of the road classification".

<u>Article 2</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article premier</u> : Emprise des routes nationales, de Districts et de la Ville de Kigali et celles d'autres zones urbaines

L'article 22 de la Loi n° 55/2011 du 14/12/2011 régissant les routes au Rwanda est modifié et complété comme suit :

« L'emprise des routes nationales et des routes de Districts, catégorie 1, est délimitée par deux (2) lignes parallèles à Vingt-deux (22) mètres sur les deux côtés de la route à partir de sa ligne médiane.

L'emprise des routes de Districts, catégorie 2, est délimitée par deux (2) lignes parallèles à douze (12) mètres sur les deux côtés de la route à partir de sa ligne médiane.

Toutefois, les dimensions de l'emprise d'une route dans la Ville de Kigali et dans d'autres zones urbaines sont déterminées en conformité avec les prescriptions du plan d'aménagement de la Ville de Kigali ou autre zone urbaine quelle que soit la classification de la route ».

<u>Article 2 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repuburika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **29/08/2015**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on the **29/08/2015**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **29/08/2015**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°47/2015 RYO KU WA 15/10/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 10/2013 RYO KU WA 08/03/2013 RIGENA SITATI Y'ABACAMANZA N'ABAKOZI B'INKIKO

ISHAKIRO

<u>Ingingo ya mbere</u> : Manda y'Abayobozi b'Inkiko

<u>Ingingo ya 2</u>: Ivanwaho ry'ingingo ya 36 y'itegeko n° 10/2013 ryo kuwa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko

<u>Ingingo ya 3</u>: Ibihano by'amakosa yo mu rwego rw'akazi

<u>Ingingo ya 4:</u> Kwisobanura mu nyandiko k'umucamanza

<u>Ingingo ya 5:</u> Ubusaze bw'ikosa ryo mu kazi n'ubw'ibihano

<u>Ingingo ya 6</u>: Ihanagurabusembwa

<u>Ingingo ya 7</u>: Ibyubahirizwa mu gutanga ihanagurabusembwa

<u>Ingingo ya 8</u>: Uburenganzira bukomoka ku ihanagurabusembwa

<u>Ingingo ya 9:</u> Isuzumamikorere

LAW N°47/2015 OF 15/10/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 10/2013 OF 08/03/2013 GOVERNING THE STATUTES OF JUDGES AND JUDICIAL PERSONNEL

TABLE OF CONTENTS

<u>Article One</u>: Term of office of heads of courts

<u>Article 2</u>: Repealing of Article 36 of Law n°10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel

<u>Article 3</u>: Disciplinary sanctions

<u>Article 4:</u> Written explanations by a judge

<u>Article 5:</u> Prescription of disciplinary fault and sanctions

<u>Article 6:</u> Rehabilitation

<u>Article 7:</u> Conditions for rehabilitation

<u>Article 8</u>: Rights arising from rehabilitation

<u>Article 9</u>: Performance appraisal

LOI N° 47/2015 DU 15/10/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 10/2013 DU 08/03/2013 PORTANT STATUT DES JUGES ET DU PERSONNEL JUDICIAIRE

TABLE DES MATIERES

<u>Article premier</u> : Mandat des responsables des juridictions

<u>Article 2</u> : Abrogation de l'article 36 de la Loi n°10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire

<u>Article 3</u>: Sanctions disciplinaires

<u>Article 4</u>: Explications écrites du juge

<u>Article 5:</u> Prescription de la faute disciplinaire et des sanctions disciplinaires

<u>Article 6:</u> Réhabilitation

<u>Article 7:</u> Conditions requises pour la réhabilitation

<u>Article 8</u>: Droits découlant de la réhabilitation

<u>Article 9</u>: Evaluation des performances

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo ya 57, iya 58, iya 59 n'iya 60 z'itegeko n° 10/2013 ryo kuwa 08/03/2013 rigena Sitati y'Abacamanza n'Abakozi b'Inkiko

Ingingo ya 11: Ingaruka zo gutizwa cyangwa gushyirwa ahandi

Ingingo ya 12: Guhagarikwa ku kazi by'agateganyo ku mpamvu z'igihano

Ingingo ya 13: Imyaka y'ikiruhuko cy'izabukuru

Ingingo ya 14 : Ishyirwaho ry'abagenzuzi b'inkiko

Ingingo ya 15: Ishyirwaho ry'Umujyanama mu biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 16: Ishyirwaho ry'Umujyanama mu biro bya Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 17: Ishyirwaho ry'abashakashatsi mu Rukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 18: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama Nkuru y'Ubucamanza

Ingingo ya 19: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe Umwanditsi Mukuru, Umwanditsi w'Urukiko Rwisumbuye cyangwa uw'Urukiko rw'Ubucuruzi

Article 10 : Repealing of Articles 57, 58, 59 and 60 of Law n°10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel

Article 11: Effects of secondment or placement at another administration disposal

Article 12: Temporary suspension from duty following a disciplinary sanction

Article 13: Retirement age

Article 14: Appointment of Inspectors of Courts

Article 15: Appointment of Advisor to the President of the Supreme Court

Article 16: Appointment of Advisor to the Vice President of the Supreme Court

Article 17: Appointment of researchers in the Supreme Court

Article 18: Appointment of the Executive Secretary of the High Council of the Judiciary

Article 19: Requirements to be appointed Chief Registrar or Registrar of the Intermediate Court or the Commercial Court

Article 10 : Abrogation des articles 57, 58, 59 et 60 de la Loi n°10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire

Article 11: Effets du détachement ou de la mise à la disposition d'un autre service

Article 12: Suspension temporaire des fonctions suite à une sanction disciplinaire

Article 13: Age de la retraite

Article 14: Nomination des inspecteurs des Cours et Tribunaux

Article 15: Nomination du Conseiller du Président de la Cour Suprême

Article 16: Nomination du Conseiller du Vice-président de la Cour Suprême

Article 17: Nomination des chercheurs à la Cour Suprême

Article 18: Nomination du Secrétaire Exécutif du Conseil Supérieur de la Magistrature

Article 19: Conditions requises pour être nommé Greffier en Chef, Greffier du Tribunal de Grande Instance ou du Tribunal de Commerce

Ingingo ya 20: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe Umwanditsi Mukuru, Umwanditsi w'Urukiko Rukuru cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

Ingingo ya 21: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe Umwanditsi Mukuru cyangwa Umwanditsi w'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 22: Isuzumamikorere, imihanirwe n'ihanagurabusembwa by'abanditsi b'inkiko n'abandi bakozi b'inkiko bagengwa n'iri tegeko

Ingingo ya 23: Ikiruhuko cy'izabukuru

Ingingo ya 24: Abacamanza n'abanditsi b'inkiko badafite impamyabushobozi itangwa n'ishuri ry'ubucamanza ryemewe na Leta.

Ingingo ya 25: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 26: Ivanwaho ry'ingingo z'itegeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 27: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 20: Requirements to be appointed Chief Registrar, Registrar of the High Court or the Commercial High Court

Article 21: Requirements to be appointed Chief Registrar or Registrar of the Supreme Court

Article 22: Performance appraisal, disciplinary procedure and rehabilitation for court registrars and other judicial personnel governed by this law

Article 23: Retirement

Article 24: Judges and court registrars who do not have a diploma awarded by a judicial training institution recognized by the Government

Article 25: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 26: Repealing provision

Article 27: Commencement

Article 20: Conditions requises pour être nommé Greffier en Chef ou Greffier de la Haute Cour ou de la Haute Cour de Commerce

Article 21: Conditions requises pour être nommé Greffier en Chef ou Greffier de la Cour Suprême

Article 22: Evaluation des performances, régime disciplinaire et réhabilitation des greffiers et d'autre personnel judiciaire régi par la présente loi

Article 23: Retraite

Article 24: Juges et greffiers n'ayant pas le certificat délivré par un institut de formation judiciaire agréé par l'Etat

Article 25: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 26: Disposition abrogatoire

Article 27: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°47/2015 RYO KU WA 15/10/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 10/2013 RYO KU WA 08/03/2013 RIGENA SITATI Y'ABACAMANZA N'ABAKOZI B'INKIKO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02 Nzeri 2015**;**

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 02 Nzeri 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 61, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 140, iya 142, iya 147, iya 148, iya 149, iya 155 bis, iya 156, iya 157 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo ku wa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere

LAW N°47/2015 OF 15/10/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 10/2013 OF 08/03/2013 GOVERNING THE STATUTES OF JUDGES AND JUDICIAL PERSONNEL

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 02 September 2015;

The Senate, in its session of 02 September 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 61, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 140, 142, 147, 148, 149, 155 bis, 156, 157 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organisation,

LOI N° 47/2015 DU 15/10/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 10/2013 DU 08/03/2013 PORTANT STATUT DES JUGES ET DU PERSONNEL JUDICIAIRE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 septembre 2015;

Le Sénat, en sa séance du 02 septembre 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 61, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 140, 142, 147, 148, 149, 155 bis, 156, 157 et 201;

Vu la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et

n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 03/2012/OL ryo ku wa 13/06/2012 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2012/OL ryo ku wa 14/09/2012 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Inkiko z'Ubucuruzi;

Ishingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta;

Isubiye ku Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 25, iya 36, iya 40, iya 46, iya 55, iya 56, iya 57, iya 58, iya 59, iya 60, iya 71, iya 77, iya 89, iya 97, iya 98, iya 99, iya 100, iya 101, iya 105, iya 106, iya 107, iya 113, iya 117 n'iya 118;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Manda y'Abayobozi b'Inkiko

Ingingo ya 25 y'Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date;

Pursuant to Organic Law n° 03/2012/OL of 13/06/2012 determining the organization, functioning and jurisdiction of the Supreme Court as modified and complemented to date;

Pursuant to Organic Law n° 06/2012/OL of 14/09/2012 determining the organization, functioning and jurisdiction of Commercial Courts;

Pursuant to Law nº 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service;

Having reviewed Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel, especially in Articles 25, 36, 40, 46, 55, 56, 57, 58, 59, 60,71, 77, 89, 97, 98, 99, 100, 101, 105, 106, 107, 113, 117 and 118;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Term of office of heads of courts

Article 25 of Law n°10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel is modified and complemented as follows:

compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu la Loi Organique n° 03/2012/OL du 13/06/2012 portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu la Loi Organique n° 06/2012/OL du 14/09/2012 portant organisation, fonctionnement et compétence des Juridictions de Commerce;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique;

Revu la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire, spécialement en ses articles 25, 36, 40, 46, 55, 56, 57, 58,59,60,71, 89, 97, 98, 99, 100, 101, 105, 106, 107, 113, 117 et 118;

ADOPTE:

<u>Article premier</u>: Mandat des responsables des juridictions

L'article 25 de la Loi n°10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire est modifié et complété comme suit:

"Igihe cya manda y'abayobozi b'Inkiko giteganyijwe mu buryo bukurikira:

Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga bashyirirwaho igihe cya manda imwe (1) gusa y'imyaka umunani (8).

Perezida w'Urukiko Rukuru, Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, Visi Perezida w'Urukiko Rukuru na Visi Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashyirirwaho igihe cya manda y'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa n'iteka rya Perezida.

Perezida w'Urukiko Rwisumbuye, Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi na Perezida w'Urukiko rw'Ibanze bashyirirwaho igihe cya manda y'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza nyuma yo gukorerwa isuzumamikorere na Biro y'Urwego rw'Ubucamanza.

Umucamanza urangije manda ye y'ubuyobozi akomeza kuba umucamanza mu rukiko ruri nibura ku rwego rw'urwo yayoboraga.

Abandi bacamanza ntibagira manda, bakorerwa isuzumamikorere buri mwaka nk'uko biteganywa mu ngingo ya 56 y'iri tegeko".

"The term of office of heads of courts shall be determined as follows:

The President and the Vice President of the Supreme Court shall be appointed for only one (1) term of eight (8) years.

The President of the High Court, President of the Commercial High Court, Vice President of the High Court and Vice President of the Commercial High Court shall be appointed for a five (5) year term renewable only once (1) by a Presidential Order.

The President of the Intermediate Court, President of the Commercial Court and President of the Primary Court shall be appointed for a five (5) year term renewable by the High Council of the Judiciary following their evaluation by the Bureau of the Judiciary.

Any judge that has served for his/her term of office as head of a court shall continue to be a judge in the Court with at least the same level as the one he/she was heading.

Other judges shall not be subject to a term of office but rather to an annual evaluation in accordance with provisions of Article 56 of this Law".

"La durée du mandat des responsables des juridictions est déterminée de la manière suivante:

Le Président et le Vice-Président de la Cour Suprême sont nommés pour un mandat unique de huit (8) ans.

Le Président de la Haute Cour, le Président de la Haute Cour de Commerce, le Vice-Président de la Haute Cour et le Vice-Président de la Haute Cour de Commerce sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une (1) seule fois par arrêté présidentiel.

Le Président du Tribunal de Grande Instance, le Président du Tribunal de Commerce et le Président du Tribunal de Base sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable par le Conseil Supérieur de la Magistrature après leur évaluation par le Bureau du pouvoir judiciaire.

Tout juge qui termine son mandat de responsable continue d'être juge dans une juridiction de même niveau au moins que celle dont il assurait la direction.

Les autres juges n'ont pas de mandat mais sont plutôt soumis à une évaluation annuelle conformément aux dispositions de l'article 56 de la présente loi ".

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo ya 36 y'Itegeko n° 10/2013 ryo kuwa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko

Ingingo ya 36 y'Itegeko n° 10/2013 ryo kuwa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ivanyweho.

Ingingo ya 3: Ibihano by'amakosa yo mu rwego rw'akazi

Ingingo ya 40 y'Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umucamanza wese uteshutse ku nshingano ze cyangwa ku mategeko mbonezamyitwarire y'abacamanza ahanishwa, hakurikijwe uburemere bw'ikosa yakoze, bikozwe mu nyandiko kimwe mu bihano bikurikira:

1° kwihanangirizwa;
2° kugawa;
3°guhagarikwa by'agateganyo igihe cy'amezi kuva kuri atatu (3) kugeza kuri atandatu (6) adahembwa;
4° gutinzwa kuzamurwa mu ntera;
5° kwamburwa inshingano y'ubuyobozi;
6° kwirukanwa burundu".

Ingingo ya 4: Kwisobanura mu nyandiko k'umucamanza

Ingingo ya 46 y'Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa

Article 2: Repealing of Article 36 of Law n°10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel

Article 36 of Law n°10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel is hereby repealed.

Article 3: Disciplinary sanctions

Article 40 of Law n°10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel is modified and complemented as follows:

"Any omission or failure by a judge to perform his/her duties or comply with the code of conduct of judges shall be punished through a written notice, according to its level of seriousness, with one of the following sanctions:

1° warning;
2° blame;
3° suspension for a period of three (3) to six (6) months without monthly salary;
4° delay in being promoted;
5°withdrawal of leadership responsibility;
6°dismissal".

Article 4:Written explanations by a judge

Article 46 of Law n°10/2013 of 08/03/2013

Article 2 : Abrogation de l'article 36 de la Loi n°10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire

L'article 36 de la Loi n°10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire est abrogé.

Article 3: Sanctions disciplinaires

L'article 40 de la Loi n°10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire est modifié et complété comme suit:

" Tout manquement aux responsabilités ou le non-respect du code de conduite de juge est puni selon le niveau de gravité par l'une des sanctions suivantes et cela au moyen d'un avis écrit:

1° l'avertissement;
2° le blâme;
3° la suspension temporaire de fonctions pour une durée de trois (3) à six (6) mois sans salaire mensuel
4° le retard dans la promotion;
5° le retrait de la responsabilité de direction;
6°la révocation ".

Article 4: Explications écrites du juge

L'article 46 de la Loi n°10/2013 du 08/03/2013

08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Imihango ikurikizwa mu mihanirwe y'abacamanza ntishobora gutangira uwo ireba atabanje gusabwa mu nyandiko kwisobanura.

Umucamanza agomba kwisobanura mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsi yaboneyeho urwandiko rumusaba kwisobanura.

Ibirebana n'imihanirwe byose bikorwa mu nyandiko kandi bigashyirwa muri dosiye y'umucamanza".

<u>Ingingo ya 5:</u> Ubusaze bw'ikosa ryo mu kazi n'ubw'ibihano

Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ryongewemo ingingo ya 55 bis yanditswe ku buryo bukurikira:

"<u>Ingingo ya 55 bis</u>: Ubusaze bw'ikosa ryo mu kazi n'ubw'ibihano

Iyo ikosa ridakurikiranywe hagashira imyaka ibiri (2) ntiriba rigikurikiranywe.

Igihe kivugwa cy'imyaka ibiri (2) gitangira kubarwa uhereye igihe Ubugenzuzi bw'Inkiko bwamenyeye iryo kosa.

governing the statutes of judges and judicial personnel is modified and complemented as follows:

"No disciplinary procedure in respect of judges may commence without a written notice requiring the concerned judge to give explanations.

The judge shall provide his/her explanations within a period not exceeding fifteen (15) days from the date he/she was given the letter requiring the explanation.

All the matters relating to the disciplinary procedure shall be done in writing and recorded in the judge's file."

<u>Article 5:</u> Prescription of disciplinary fault and sanctions

In Law n°10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel, Article 55 bis shall be inserted to read as follows:

"<u>Article 55 bis</u>: Prescription of disciplinary fault and sanctions

A disciplinary fault shall lapse after two (2) years where the disciplinary procedure did not commence.

The mentioned period of two (2) years shall be calculated from the time the inspectorate of courts was notified of that fault.

portant statut des juges et du personnel judiciaire est modifié et complété comme suit:

"Aucune procédure disciplinaire ne peut être engagée sans que le juge intéressé n'ait été préalablement invité par écrit à s'expliquer.

Le juge doit s'expliquer dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours, à compter du jour de la notification de la demande d'explication.

Toute procédure en matière de régime disciplinaire est faite par un écrit versé dans le dossier du juge".

<u>Article 5:</u> Prescription de la faute disciplinaire et des sanctions disciplinaires

Dans la Loi n°10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire, il est inséré l'article 55 bis libellé comme suit:

" <u>Article 55 bis</u>: Prescription de la faute disciplinaire et des sanctions disciplinaires

Une faute disciplinaire est prescrite après deux (2) ans lorsque la procédure disciplinaire n'a pas été déclenchée durant cette période.

La période visée de deux (2) ans est comptée à partir du moment où l'inspection judiciaire a pris connaissance de la faute.

Iyo igihano kitashyizwe mu bikorwa hagashira imyaka ine (4), gihita gisaza. Igihe kivugwa gitangira kubarwa uhereye igihe cyatangiwe".

A sanction shall lapse when it is not executed within four (4) years. The mentioned period shall be calculated from the time the sanction was imposed".

La sanction est prescrite après quatre (4) ans lorsqu'elle n'a pas été exécutée durant cette période. La période visée est comptée à partir du moment où la sanction a été prononcée ".

Ingingo ya 6: Ihanagurabusembwa

Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ryongewemo ingingo ya 55 ter iteye ku buryo bukurikira:

Ingingo ya 55 ter: Ihanagurabusembwa

"Nyuma yo guhanwa, umucamanza ashobora gusaba mu nyandiko Inama Nkuru y'Ubucamanza guhanagurwaho ubusembwa".

Ingingo ya 7: Ibyubahirizwa mu gutanga ihanagurabusembwa

Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ryongewemo ingingo ya 55 quater iteye ku buryo bukurikira:

Ingingo ya 55 quater: Ibyubahirizwa mu gutanga ihanagurabusembwa

"Ihanagurabusembwa rishobora kwemerwa iyo hari ibimenyetso bifatika byerekana ko uwari wahanwe yisubiyeho kandi akarangwa n'imyitwarire myiza.

Umucamanza wirukanwe burundu, ashobora,

Article 6: Rehabilitation

In Law n°10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel, Article 55 ter shall be inserted to read as follows:

Article 55 ter: Rehabilitation

"After execution of a sanction, a judge may address a written application for rehabilitation to the High Council of the Judiciary".

Article 7:Conditions for rehabilitation

In Law n°10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel, Article 55 quater shall be inserted to read as follows:

Article 55 quater: Requirements for granting rehabilitation

"Rehabilitation may be granted where there is sufficient evidence indicating that the person sanctioned has changed his/her behaviour and manifests good morals.

A dismissed judge may, upon a written request, be

Article 6: Réhabilitation

Dans la Loi n°10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire, il est inséré l'article 55 ter libellé comme suit:

Article 55 ter : Réhabilitation

" Après l'exécution d'une sanction, le juge peut procéder par écrit à la demande de réhabilitation auprès du Conseil Supérieur de la Magistrature".

Article 7:Conditions requises pour la réhabilitation

Dans la Loi n°10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire, il est inséré l'article 55 quater libellé comme suit:

Article 55 quater: Conditions requises pour l'octroi de la réhabilitation

" La réhabilitation peut être admise lorsqu'il ya des preuves tangibles indiquant que la personne sanctionnée a changé de comportement et qu'elle manifeste une bonne conduite.

Un juge révoqué peut, à la demande écrite, être

abisabye mu nyandiko, gukorerwa ihanagurabusembwa byemejwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Gusaba ihanagurabusembwa bikorwa na nyir'ubwite amaze nibura imyaka irindwi (7) ibarwa uhereye igihe yaherewe igihano.

Umucamanza wakoze ikosa rihanishwa ibindi bihano bitari ukwirukanwa burundu, ashobora, abisabye mu nyandiko, gukorerwa ihanagurabusembwa, byemejwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza nyuma y'imyaka itatu (3) ibarwa uhereye igihe umucamanza yaherewe igihano.

Inyandiko isaba ihanagurabusembwa ishyikirizwa Inama Nkuru y'Ubucamanza, nayo ikabifatira umwanzuro. Ibaruwa isaba ihanagurabusembwa ibikwa muri dosiye y'uwo bireba".

<u>Ingingo ya 8</u>: Uburenganzira bukomoka ku ihanagurabusembwa

Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ryongewemo ingingo ya 55 quinquies iteye ku buryo bukurikira:

"<u>Ingingo ya 55 quinquies</u>: Uburenganzira bukomoka ku ihanagurabusembwa

Ihanagurabusembwa ryerekeye igihano kitari ukwirukanwa burundu rituma uwarihawe agira

rehabilitated after approval by the High Council of the Judiciary.

The request for rehabilitation shall be made by the concerned person after at least seven (7) years calculated from the time the sanction was imposed.

A judge who commits a fault punishable by sanctions other than dismissal may, upon a written request, be rehabilitated after approval by the High Council of the Judiciary after three (3) years calculated from the time the judge was sanctioned.

The rehabilitation application letter shall be addressed to the High Council of the Judiciary, which shall make the decision thereon. The rehabilitation application letter shall be kept in the file of the concerned person".

<u>Article 8</u>: Rights arising from rehabilitation

In Law n°10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel, Article 55quinquies shall be inserted to read as follows:

"<u>Article 55 quinquies</u>: Rights arising from rehabilitation

Rehabilitation for a sanction other than dismissal shall entitle the beneficiary to the rights of a judge

réhabilité, après approbation du Conseil Supérieur de la Magistrature.

La demande de réhabilitation est faite par la personne concernée après une période d'au moins sept (7) ans, à compter du moment où la sanction lui a été imposée.

Un juge ayant commis une faute punie des sanctions autres que la révocation peut, à la demande écrite, être réhabilitée, après approbation du Conseil Supérieur de la Magistrature après une période de trois (3) ans à compter du moment où le juge a été sanctionné.

La lettre de demande de réhabilitation est adressée au Conseil Supérieur de la Magistrature pour décision. La lettre de demande de réhabilitation est versée dans le dossier de la personne concernée".

" <u>Article 55 quinquies</u>: Droits découlant de la réhabilitation

La réhabilitation pour une sanction autre que la révocation, donne au bénéficiaire les droits d'un

uburenganzira bw'umucamanza utarahawe igihano ihanagurabusembwa rireba.

Umucamanza wahawe ihanagurabusembwa ku gihano cyo kwirukanwa burundu ntashobora kongera kuba umucamanza cyangwa umwanditsi w'urukiko.
Uburenganzira bukomoka ku ihanagurabusembwa bugira agaciro uhereye umunsi ihanagurabusembwa ryatangiwe".

<u>Ingingo ya 9:</u> Isuzumamikorere

Ingingo ya 56 y'Itegeko n° 10/2013 ryo kuwa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Uretse Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga, buri mucamanza akorerwa isuzumamikorere buri mwaka.

Isuzumamikorere rigamije kugaragariza ubuyobozi imikorere n'ubushobozi by'umucamanza mu kazi ashinzwe. Niryo rishingirwaho kugira ngo umucamanza agire uburenganzira bwo kuva mu cyiciro cy'ingazintambike ajya mu kindi,kuzamurirwa umushahara no guhabwa ishimwe rijyanye nabyo.

Iryo suzumamikorere rimenyeshwa umucamanza bireba uko ryakabaye.Umucamanza utishimiye ibikubiye mu isuzumamikorere rya burundu ashobora kujuririra Inama Nkuru y'Ubucamanza.

who has not been subject to the sanction which the rehabilitation is granted for.

A judge granted rehabilitation following dismissal shall no longer get reinstated in the position of judge or court registrar.

The rights arising from rehabilitation shall take effect from the date on which the rehabilitation was granted".

<u>Article 9</u>: Performance appraisal

Article 56 of Law n°10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel is modified and complemented as follows:

"Except for the President and the Vice President of the Supreme Court, each judge shall undergo an annual performance appraisal.

The performance appraisal aims at enlightening the administration on the judge's performance and professional abilities. It forms the essential basis for assessing his/her right to horizontal scale promotion, to salary increase and to related special gratification.

The concerned judge shall be notified of entire results of the performance appraisal. A judge who is not satisfied with the results of the final performance appraisal may appeal to the High Council of the Judiciary.

juge qui n'a pas subi de sanction dont la réhabilitation fait l'objet.

Le juge ayant bénéficié de réhabilitation suite à la révocation ne peut plus être réintégré dans les fonctions de juge ou de greffier.

Les droits découlant de la réhabilitation prennent effet à compter du jour auquel la réhabilitation a été accordée".

<u>Article 9</u>: Evaluation des performances

L'Article 56 de la Loi n°10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire est modifié et complété comme suit:

"Sauf le Président et le Vice-président de la Cour Suprême, tout juge fait l'objet d'évaluation annuelle des performances.

L'évaluation des performances a pour but d'éclairer l'administration sur la performance et les aptitudes professionnelles du juge. Elle constitue la base essentielle de la détermination de son droit à l'avancement d'échelon horizontal, à l'accroissement du traitement et à la gratification spéciale y relative.

Les résultats de cette évaluation sont entièrement signifiés au juge concerné. Un juge qui n'est pas satisfait des résultats de l'évaluation finale peut faire recours au Conseil Supérieur de la Magistrature.

Ibirebana n'uburyo bukoreshwa mu isuzumamikorere, mu izamurwa mu ntera n'igenwa ry'ishimwe ry'abacamanza bigenwa n'Iteka rya Perezida".

<u>Ingingo ya 10</u>: Ivanwaho ry'ingingo ya 57, iya 58, iya 59 n'iya 60 z'Itegeko n° 10/2013 ryo kuwa 08/03/2013 rigena Sitati y'Abacamanza n'Abakozi b'Inkiko

Ingingo ya 57, iya 58, iya 59 n'iya 60 z'Itegeko n° 10/2013 ryo kuwa 08/03/2013 rigena Sitati y'Abacamanza n'Abakozi b'Inkiko zivanyweho.

<u>Ingingo ya 11</u>: Ingaruka zo gutizwa cyangwa gushyirwa ahandi

Ingingo ya 71 y'Itegeko n° 10/2013 ryo kuwa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Iyo umucamanza atijwe cyangwa ashyizwe ahandi, umurimo yakoraga ushakirwa undi mucamanza".

Iyo ugutizwa cyangwa ugushyirwa ahandi birangiye, bidatewe n'impamvu z'ibihano kandi hakaba hari umwanya, umucamanza watijwe cyangwa washyizwe ahandi ahita asubizwa mu mirimo ye yakoraga mbere y'uko atizwa cyangwa ashyirwa ahandi nta rindi piganwa akoze. Iyo nta mwanya uhari kuko uwo yari arimo mbere yo gutizwa cyangwa gushyirwa ahandi washyizwemo undi, umukoresha amushakira undi mwanya uri ku

The procedure for performance appraisal, promotion in horizontal scale and granting special gratification for judges shall be determined by a Presidential Order".

<u>Article 10</u> : Repealing of Articles 57, 58, 59 and 60 of Law n°10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel

Articles 57, 58, 59 and 60 of Lawn°10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel are hereby repealed.

<u>Article 11</u>: Effects of secondment or placement at another administration disposal

Article 71 of Law n°10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel is modified and complemented as follows:

"In case a judge is placed on secondment or at another administration disposal, a new judge shall be appointed to replace him/her.

When the period of secondment or placement at another administration disposal is over, except for grounds of sanctions, the judge shall be automatically reinstated into his/her previous post without competition if the post is available. In case the post he/she occupied before secondment or placement at another administration disposal has been allocated to another person, the employer shall provide him/her with another post of the

La procédure d'évaluation des performances, d'avancement d'échelon horizontal et de gratification spéciale pour les juges est déterminée par Arrêté Présidentiel ".

<u>Article 10</u>: Abrogation des articles 57, 58, 59 et 60 de la Loi n°10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire

Les articles 57, 58, 59 et 60 de la Loi n°10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire sont abrogés.

<u>Article 11</u>: Effets du détachement ou de la mise à la disposition d'un autre service

L'article 71 de la Loi n°10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire est modifié et complété comme suit:

" Lorsqu'un juge est détaché ou mis à la disposition d'un autre service, un nouveau juge est nommé pour le remplacer.

A la fin de son détachement ou de sa mise à la disposition d'un autre service, sauf en cas de sanctions, le juge est repris de droit dans ses anciennes fonctions sans concours si le poste est disponible. Au cas où le poste que le juge occupait avant son détachement ou sa mise à la disposition d'un autre service a été attribué à quelqu'un d'autre, l'employeur le pourvoit d'un nouveau poste égal à celui qu'il occupait avant le

rwego rumwe n'urwo yari ariho mbere yo gutizwa cyangwa gushyirwa ahandi iyo abyemeye.

Iyo umwanya ubuze, ahagarikwa by'agateganyo agahabwa mu gihe cy'amezi atandatu (6), bibiri bya gatatu (2/3) by'umushahara bwite w'intera yari agezeho. Uyu mushahara uhagarara gusa iyo umucamanza abonye undi mwanya w'akazi uhoraho.

Iyo umwanya ubonetse, umucamanza wari waratijwe cyangwa washyizwe ahandi awuhabwa mbere y'abandi.

Iyo igihe cy'amezi atandatu (6) kirangiye, umucamanza atabonye umwanya w'akazi uhoraho, asezererwa nta mpaka, agahabwa amafaranga y'imperekeza."

<u>Ingingo ya 12</u>: Guhagarikwa ku kazi by'agateganyo ku mpamvu z'igihano

Ingingo ya 77 y'Itegeko n° 10/2013 ryo kuwa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umucamanza ashobora guhagarikwa ku kazi by'agateganyo kubera ko ari mu gihano gituruka ku makosa y'akazi nk'uko bivugwa mu gace ka 3° k'igika cya mbere cy'ingingo ya 40 y'iri tegeko".

same level as the one he/she held before the secondment or placement at another administration disposal upon his/her consent.

In case the post is not found, he/she shall be suspended from duties and receive two-thirds (2/3) of his/her net salary corresponding to his/her latest grade for a period of six (6) months. The payment of this salary shall only stop when a judge finds another permanent job.

Where another post is found, priority shall be given to the judge that was seconded or placed at another administration disposal.

Upon expiration of a period of six (6) months without finding another permanent job, the judge shall be automatically removed from office and receive termination benefits."

<u>Article 12</u>: Temporary suspension from duty following a disciplinary sanction

Article 77 of Law n°10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel is modified and complemented as follows:

"A judge may be temporarily suspended from duties following the sanction he/she has been given due to disciplinary faults referred to under item 3°, paragraph one of Article 40 of this Law".

détachement ou la mise à la disposition d'un autre service moyennant son accord.

Lorsque ce poste n'est pas trouvé, il est suspendu de ses fonctions et bénéficie de deux tiers (2/3) du salaire net correspondant à son dernier grade pendant six (6) mois. Le paiement de ce salaire ne s'arrête que lorsque le juge trouve un autre emploi permanent.

Lorsqu'un nouveau poste est trouvé, la priorité est accordée au juge en détachement ou mis à la disposition d'un autre service.

A l'expiration du délai de six (6) mois sans que le juge n'ait trouvé un autre emploi permanent, il est démis d'office de ses fonctions et bénéficie des indemnités de départ ".

<u>Article 12</u>: Suspension temporaire des fonctions suite à une sanction disciplinaire

L'article 77 de la Loi n°10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire est modifié et complété comme suit:

"Un juge peut faire l'objet d'une suspension temporaire de ses fonctions à raison d'une sanction lui imposée suite aux fautes disciplinaires prévues au point 3°, alinéa premier de l'article 40 de la présente loi".

Ingingo ya 13: Imyaka y'ikiruhuko cy'izabukuru

Ingingo ya 89 y'Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Uretse Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga, umucamanza ajya mu kiruhuko cy'izabukuru iyo yujuje imyaka mirongo itandatu n'itanu (65) y'amavuko. Icyakora, icyo gihe gishobora kongerwa kugeza ku myaka mirongo irindwi (70) nyir'ubwite abyisabiye, iyo agifite imbaraga zo gukora kandi ku nyungu z'akazi gusa.

Umucamanza ashobora kujya mu kiruhuko cy'izabukuru icyo gihe kitaragera kubera impamvu z'uburwayi cyangwa ubumuga nk'uko biteganywa mu ngingo ya 83 y'iri tegeko.

Ashobora kandi kujya mu kiruhuko cy'izabukuru ku mpamvu ze bwite iyo yujuje nibura imyaka mirongo itandatu (60).

Kujya mu kiruhuko cy'izabukuru igihe kigeze cyangwa kitaragera byemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza, ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Ibigenerwa Umucamanza ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru ku byerekeranye na pansiyo bikurikiza amategeko abigenga".

Article 13: Retirement age

Article 89 of Law n°10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel is modified and complemented as follows:

"With the exception of the President and the Vice President of the Supreme Court, the retirement age of a judge is sixty- five (65) years. However, it may be extended to seventy (70) years upon request by the interested judge when he/she is able to continue and only in the interest of service.

A judge may retire prior to the retirement age due to sickness or infirmity as provided for under Article 83 of this Law.

A judge may also retire due to personal reasons, if he/she is at least sixty (60) years of age.

The decision of retirement, whether at the retirement age or prematurely shall be made by the High Council of the Judiciary upon proposal by the President of the Supreme Court.

Retirement benefits for a retired judge shall be granted in accordance with applicable laws".

Article 13: Age de la retraite

L'article 89 de la Loi n°10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire est modifié et complété comme suit:

"Sauf le Président et le Vice-président de la Cour Suprême, l'âge de la retraite d'un juge est fixé à soixante-cinq (65) ans révolus. Toutefois, elle peut être prolongée jusqu'à soixante-dix (70) ans à la demande de l'intéressé s'il est encore apte et seulement dans l'intérêt du service.

Un juge peut prendre sa retraite anticipativement pour cause de maladie ou d'infirmité tel que prévu par l'article 83 de la présente loi.

Un juge peut également prendre sa retraite pour des raisons personnelles lorsqu'il est âgé d'au moins soixante (60) ans révolus.

La mise à la retraite par limite d'âge ou par anticipation est décidée par le Conseil Supérieur de la Magistrature sur proposition du Président de la Cour Suprême.

Les indemnités de retraite pour un juge qui prend sa retraite sont allouées conformément à la législation en la matière".

<u>Ingingo ya 14 :</u> Ishyirwaho ry'abagenzuzi b'inkiko

Ingingo ya 97 y'Itegeko n° 10/2013 ryo kuwa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umugenzuzi Mukuru n'Abagenzuzi b'Inkiko batoranywa mu bacamanza b'Urukiko Rukuru cyangwa Urukiko rukuru rw'Ubucuruzi. Bemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza bisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Umugenzuzi Mukuru w'inkiko agomba kuba yarakoze, mu gihe cy'imyaka umunani (8) nibura mu mirimo irebana n'iby'amategeko ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri (2) cyangwa imyaka itanu (5) ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cya kaminuza cyangwa y'ikirenga mu by'amategeko. Agomba kandi kuba yarakoze mu bucamanza mu gihe cy'imyaka itanu (5) nibura.

Umugenzuzi w'inkiko agomba kuba yarakoze, mu gihe cy'imyaka irindwi (7) nibura mu mirimo irebana n'iby'amategeko ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri (2) cya kaminuza cyangwa imyaka ine (4) ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu (3) cyangwa y'ikirenga mu by'amategeko. Agomba kandi kuba yarakoze mu bucamanza mu gihe cy'imyaka ine (4) nibura.

<u>Article 14:</u> Appointment of Inspectors of Courts

Article 97 of Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel, is modified and complemented as follows:

"The Inspector General and the Inspectors of Courts shall be selected from among judges of the High Court or the Commercial High Court. They shall be approved by the High Council of the Judiciary upon proposal by the President of the Supreme Court.

The Inspector General of Courts shall have at least eight (8) years working experience in legal matters for holders of a bachelor's degree or for five (5) years for holders of a Master's degree or a PhD in law. He /she shall also have a working experience of at least five (5) years in the judiciary.

An Inspector of Courts shall have at least seven (7) years working experience in legal matters for holders of bachelor's degree or four (4) years for holders of a Master's or PhD in law. He/she shall also have a working experience of at least four (4) years in the judiciary.

<u>Article 14</u>: Nomination des inspecteurs des Cours et Tribunaux

L'article 97 de la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire est modifié et complété comme suit :

"L'Inspecteur Général et les Inspecteurs des Cours et Tribunaux sont choisis parmi les juges de la Haute Cour ou de la Haute Cour de Commerce. Ils sont nommés par le Conseil Supérieur de la Magistrature sur proposition du Président de la Cour Suprême.

L'Inspecteur Général des cours et tribunaux doit avoir une expérience professionnelle dans le domaine du droit d'au moins huit (8) ans pour les détenteurs de licence en droit ou de cinq (5) ans pour les détenteurs de maîtrise ou de doctorat en droit. Il doit également avoir une expérience d'au moins cinq (5) dans le domaine judiciaire.

Un Inspecteur des Cours et Tribunaux doit avoir une expérience professionnelle dans le domaine du droit d'au moins sept (7) ans pour les détenteurs d'une licence en droit ou de quatre (4) ans pour les détenteurs de maitrise ou de doctorat en droit. Il doit également avoir une expérience d'au moins quatre (4) ans dans le domaine judiciaire.

Mu gihe Umugenzuzi Mukuru n'Abagenzuzi b'Inkiko bakora umurimo w'ubugenzuzi baba bahagaritse inshingano zo guca imanza.

<u>Ingingo ya 15:</u> Ishyirwaho ry'Umujyanama mu biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 98 y'itegeko n° 10/2013 ryo kuwa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:
Umujyanama mu Biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga atoranywa na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga mu bacamanza cyangwa mu bandi bantu, akemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. Agomba kuba yujuje ibi bikurikira::

1º ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya 12 y'iri tegeko;

2º kuba yarakoze mu gihe cy'imyaka itandatu (6) nibura imirimo irebana n'iby'amategeko;

3º ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cya kaminuza cyangwa y'ikirenga mu by'amategeko, uburambe mu kazi busabwa ni imyaka ine (4) nibura mu by'amategeko.

Mu gihe ari muri ako kazi, Umujyanama mu Biro bya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ahagarika imirimo yo guca imanza iyo yari umucamanza.

While performing their duties, the Inspector General and the Inspectors of Courts shall suspend duties of serving as judges."

<u>Article 15:</u> Appointment of Advisor to the President of the Supreme Court

Article 98 of Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel, is modified and complemented as follows:
"The Advisor to the President of the Supreme Court shall be selected by the President of the Supreme Court from judges or other persons and approved by the High Council of the Judiciary. He/she shall meet the following requirements:

1º to fulfil requirements referred to under Article 12 of this Law;

2º to have at least six (6) years working experience in legal matters;

3º for holders of a Master's degree or PhD in law, to have a working experience of at least four (4) years in legal matters.

While in office, the Advisor to the President of the Supreme Court shall, in case he/she was a judge, suspend duties of serving as a judge."

Dans l'exercice de leurs fonctions, l'Inspecteur Général et les Inspecteurs des Cours et Tribunaux suspendent leur fonction de juge ".

<u>Article 15</u>: Nomination du Conseiller du Président de la Cour Suprême

L'article 98 de la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire, est modifié et complété comme suit:

"Le Conseiller du Président de la Cour Suprême est choisi par le Président de la Cour Suprême parmi les juges ou d'autres personnes et approuvé par le Conseil Supérieur de la Magistrature. Il doit remplir les conditions suivantes:

1º remplir les conditions visées à l'article 12 de la présente loi;

2º avoir une expérience professionnelle d'au moins six (6) ans dans le domaine du droit;

3º pour les détenteurs de maitrise ou de doctorat en droit, avoir l'expérience professionnelle d'au moins quatre (4) ans dans le domaine du droit.

Au cours de l'exercice de ses fonctions, le Conseiller du Président de la Cour Suprême, s'il était juge, suspend ses activités de juge ".

Ingingo ya 16: Ishyirwaho ry'Umujyanama mu biro bya Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 99 y'Itegeko n° 10/2013 ryo kuwa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umujyanama mu biro bya Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga atoranywa na Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga mu bacamanza cyangwa mu bandi bantu akemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. Agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1º ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya 12 y'iri tegeko;

2º kuba yarakoze mu gihe cy'imyaka itandatu (6) nibura imirimo irebana n'iby'amategeko;

3º ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cya kaminuza cyangwa y'ikirenga mu by'amategeko, uburambe mu kazi busabwa ni imyaka ine (4) nibura mu by'amategeko.

Mu gihe ari muri ako kazi, Umujyanama mu Biro bya Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ahagarika imirimo yo guca imanza iyo yari umucamanza."

Ingingo ya 17: Ishyirwaho ry'abashakashatsi mu Rukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 100 y'Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa

Article 16: Appointment of Advisor to the Vice President of the Supreme Court

Article 99 of Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel is modified and complemented as follows:

"The Advisor to the Vice-President of the Supreme Court shall be selected by the Vice-President of the Supreme Court from among judges or other persons and approved by the High Council of the Judiciary. He/she shall meet the following requirements:

1º fulfil requirements referred to under Article 12 of this Law;

2º have at least six (6) years working experience in legal matters;

3º for holders of a Master's degree or PhD in law, the required working experience shall be at least four (4) years in legal matters.

While in office, the Advisor to the Vice-President of the Supreme Court shall, in case he/she was a judge, cease duties of conducting trials."

Article 17: Appointment of researchers in the Supreme Court

Article 100 of Law n° 10/2013 of 08/03/2013

Article 16: Nomination du Conseiller du Vice-président de la Cour Suprême

L'article 99 de la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire est modifié et complété comme suit:

" Le Conseiller du Vice-président de la Cour Suprême est choisi par le Vice-Président de la Cour Suprême parmi les juges ou les autres personnes et approuvé par le Conseil Supérieur de la Magistrature. Il doit remplir les conditions suivantes :

1º remplir les conditions visées à l'article 12 de la présente loi;

2º avoir une expérience professionnelle d'au moins six (6) ans dans le domaine du droit;

3º pour les détenteurs de maitrise ou de doctorat en droit, l'expérience professionnelle requise est d'au moins quatre (4) ans dans le domaine du droit.

Au cours de l'exercice de ses fonctions, le Conseiller du Vice-président de la Cour Suprême, s'il est juge, cesse de conduire les procès ".

Article 17: Nomination des chercheurs à la Cour Suprême

L'article 100 de la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013

08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Abashakashatsi mu Rukiko rw'Ikirenga bashyirwaho binyuze mu ipiganwa bakemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. Bagomba kuba bujuje ibi bikurikira:

1º ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya 12 y'iri tegeko;
2º kuba yarakoze mu gihe cy'imyaka ine (4) nibura imirimo irebana n'iby'amategeko;
3º ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cya kaminuza cyangwa y'ikirenga mu by'amategeko, basabwa uburambe nibura bw'imyaka ibiri (2) mu by'amategeko.

__Ingingo ya 18:__ Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama Nkuru y'Ubucamanza

Ingingo ya 101 y'Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama Nkuru y'Ubucamanza ashyirwaho binyuze mu ipiganwa akemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Agomba kuba yarakoze, mu gihe cy'imyaka ine (4) nibura mu mirimo irebana n'iby'amategeko ku

governing the statutes of judges and judicial personnel, is modified and complemented as follows:

"Researchers in the Supreme Court shall be appointed through competition and approved by the High Council of the Judiciary. They shall meet the following conditions:

1º to fulfil requirements referred to under article 12 of this law;
2º to have at least four (4) years working experience in legal matters;
3º for holders of a Master's degree or PhD in law, to have an experience of at least two (2) years in legal matters."

__Article 18:__ Appointment of the Executive Secretary of the High Council of the Judiciary

Article 101 of Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel, is modified and complemented as follows:

"The Executive Secretary of the High Council of the Judiciary shall be appointed through competition and upon approval by the High Council of the Judiciary.

He/she shall have at least four (4) years of working experience for holders of bachelor's

portant statut des juges et du personnel judiciaire est modifié et complété comme suit:

"Les chercheurs à la Cour Suprême sont nommés sur concours et approuvés par le Conseil Supérieur de la Magistrature. Ils doivent remplir les conditions suivantes :

1º remplir les conditions visées à l'article 12 de la présente loi;
2º avoir une expérience professionnelle d'au moins quatre (4) ans dans le domaine du droit;
3º pour les détenteurs de maitrise ou de doctorat en droit, avoir une expérience professionnelle d'au moins deux (2) ans dans le domaine du droit".

__Article 18:__ Nomination du Secrétaire Exécutif du Conseil Supérieur de la Magistrature

L'article 101 de la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire est modifié et complété comme suit :

" Le Secrétaire Exécutif du Conseil Supérieur de la Magistrature est nommé sur concours et après approbation par le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Il doit avoir une expérience professionnelle dans le domaine du droit d'au moins quatre (4) ans pour

bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri (2) cyangwa imyaka ibiri (2) ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cya kaminuza cyangwa y'ikirenga mu by'amategeko"

<u>Ingingo ya 19</u>: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe Umwanditsi Mukuru, Umwanditsi w'Urukiko Rwisumbuye cyangwa uw'Urukiko rw'Ubucuruzi

Ingingo ya 105 y'Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru cyangwa Umwanditsi w'Urukiko Rwisumbuye cyangwa uw'Urukiko rw'Ubucuruzi, agomba kuba yujuje ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya 103 y'iri tegeko, agomba kuba kandi yarakoze, mu gihe cy'imyaka ibiri (2) nibura mu mirimo irebana n'iby'amategeko uretse ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cya kaminuza cyangwa y'ikirenga mu by'amategeko".

<u>Ingingo ya 20</u>: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe Umwanditsi Mukuru, Umwanditsi w'Urukiko Rukuru cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi

Ingingo ya 106 y'Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

degree or two (2) years in legal matters for holders of a Master's degree or PhD in law. "

<u>Article 19:</u> Requirements to be appointed Chief Registrar or Registrar of the Intermediate Court or the Commercial Court

Article 105 of Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel, is modified and complemented as follows:

"In order to be appointed Chief Registrar or Registrar of the Intermediate Court or the Commercial Court, the candidate shall have to meet the requirements referred to under article 103 of this Law and have at least two (2) years working experience in legal matters except for holders of a Master's degree or PhD in law".

<u>Article 20:</u> Requirements to be appointed Chief Registrar, Registrar of the High Court or the Commercial High Court

Article 106 of Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel, is modified and complemented as follows:

les détenteurs de licence ou de deux (2) ans au moins pour les détenteurs de maîtrise ou de doctorat en droit".

<u>Article 19:</u> Conditions requises pour être nommé Greffier en Chef, Greffier du Tribunal de Grande Instance ou du Tribunal de Commerce

L'article 105 de la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire est modifié et complété comme suit :

" Pour être nommé Greffier en Chef ou Greffier du Tribunal de Grande Instance ou du Tribunal de Commerce, le candidat doit remplir les conditions visées à l'article 103 de la présente loi et doit avoir une expérience professionnelle d'au moins deux (2) ans dans le domaine du droit, sauf pour les détenteurs de maîtrise ou de doctorat en droit".

<u>Article 20:</u> Conditions requises pour être nommé Greffier en Chef ou Greffier de la Haute Cour ou de la Haute Cour de Commerce

L'article 106 de la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire est modifié et complété comme suit :

"Kugira ngo umuntu abe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko Rukuru cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi agomba kuba yujuje ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya 103 y'iri tegeko,agomba kuba kandi yarakoze, mu gihe cy'imyaka ine (4) nibura mu mirimo irebana n'iby'amategeko ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri (2)cya kaminuza cyangwa imyaka ibiri (2) ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cya kaminuza cyangwa y'ikirenga mu by'amategeko;

Kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi w'Urukiko Rukuru cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi agomba kuba yujuje ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya 103 y'iri tegeko kandi yarakoze, mu gihe cy'imyaka itatu (3) nibura mu mirimo irebana n'iby'amategeko uretse ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cya kaminuza cyangwa y'ikirenga mu by'amategeko".

<u>Ingingo ya 21:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe Umwanditsi Mukuru cyangwa Umwanditsi w'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 107 y'Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga agomba kuba yujuje ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya 103y'iri tegeko, agomba kuba kandi yarakoze nibura, mu mirimo irebana n'iby'amategeko mu gihe cy'imyaka itandatu (6) ku bafite

"In order to be appointed as Chief Registrar of the High Court or Commercial High Court, the candidate shall have to meet the requirements referred to under article 103 of this law and have at least four (4) years working experience in legal matters for holders of bachelor's degree or two (2) years for holders of a Master's degree or PhD in law.

In order to be appointed as Registrar of the High Court or Commercial High Court, the candidate shall have to meet the requirements referred to under article 103 of this law and have at least two (2) years of working experience in legal matters for holders of bachelor's degree except for holders of a Master's degree or PhD in law."

<u>Article 21:</u> Requirements to be appointed Chief Registrar or Registrar of the Supreme Court

Article 107 of Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel, is modified and complemented as follows:

"In order to be appointed as Chief Registrar of the Supreme Court, the candidate shall have to meet the requirements referred to under Article 103 of this Law and have at least six (6) years working experience in legal matters for holders of bachelor's degree or four (4) years for holders of a

"Pour être nommé Greffier en Chef de la Haute Cour ou de la Haute Cour de Commerce, le candidat doit remplir les conditions visées à l'article 103 de la présente loi et avoir une expérience professionnelle dans le domaine du droit d'au moins quatre (4) ans pour les détenteurs de licence en droit ou de deux (2) ans pour les détenteurs de maîtrise ou de doctorat en droit.

Pour être nommé Greffier de la Haute Cour ou de la Haute Cour de Commerce, le candidat doit remplir les conditions visées à l'article 103 de la présente loi et doit avoir une expérience professionnelle de deux (2) ans dans le domaine du droit pour les détenteurs de licence en droit, sauf pour les détenteurs de maîtrise ou de doctorat en droit ".

<u>Article 21</u>: Conditions requises pour être nommé Greffier en Chef ou Greffier de la Cour Suprême

L'article 107 de la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire, est modifié et complété comme suit :

" Pour être nommé Greffier en Chef de la Cour Suprême, le candidat doit remplir les conditions visées à l'article 103 de la présente loi et doit avoir une expérience professionnelle dans le domaine du droit d'au moins six (6) ans pour les détenteurs de licence en droit ou de quatre (4) ans pour les

impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri (2) cya kaminuza cyangwa imyaka ine (4) ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cya kaminuza cyangwa y'ikirenga mu by'amategeko.

Kugira ngo umuntu agirwe Umwanditsi mu Rukiko rw'Ikirenga agomba kuba yujuje ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya 103 y'iri tegeko, agomba kuba kandi yarakoze, nibura mu mirimo irebana n'iby'amategeko mu gihe cy'imyaka ine (4) ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri (2) cya kaminuza cyangwa imyaka ibiri (2) ku bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu cya kaminuza cyangwa y'ikirenga mu by'amategeko"

<u>Ingingo ya 22</u>: Isuzumamikorere, imihanirwe n'ihanagurabusembwa by'abanditsi b'inkiko n'abandi bakozi b'inkiko bagengwa n'iri tegeko

Ingingo ya 113 y'Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Isuzumamikorere, imihanirwe ndetse n'ihanagurabusembwa by'abanditsi b'inkiko n'abandi bakozi b'Inkiko bagengwa n'iri tegeko bikorwa kimwe n'iby'abacamanza".

<u>Ingingo ya 23</u>: Ikiruhuko cy'izabukuru

Itegeko n° 10/2013 ryo kuwa 08/03/2013 rigena

Master's degree or PhD in law.

In order to be appointed as Registrar of the Supreme Court, the candidate shall have to meet the requirements referred to under article 103 of this law and have at least four (4) years working experience in legal matters for holders of bachelor's degree or two (2) years for holders of a Master 's degree or PhD in law".

<u>Article 22</u>: Performance appraisal, disciplinary procedure and rehabilitation for court registrars and other judicial personnel governed by this law

Article 113 of Law n° 10/2013 of 08/03/2013governing the statutes of judges and judicial personnel is modified and complemented as follows:

"The performance appraisal, disciplinary procedure and rehabilitation for court registrars and other members of the judicial personnel shall be applied in the same way as for those of judges."

<u>Article 23:</u> Retirement

In Law n° 10/2013 of 08/03/2013governing the

détenteurs de maitrise ou de doctorat en droit.

Pour être nommé Greffier de la Cour Suprême, le candidat doit remplir les conditions visées à l'article 103 de la présente loi et doit avoir une expérience professionnelle dans le domaine du droit d'au moins quatre (4) ans pour les détenteurs de licence en droit ou deux (2) pour les détenteurs de maitrise ou de doctorat en droit".

<u>Article 22</u>: Evaluation des performances, régime disciplinaire et réhabilitation des greffiers et d'autre personnel judiciaire régi par la présente loi

L'article 113 de la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013portant statut des juges et du personnel judiciaire est modifié et complété comme suit :

"L'évaluation des performances, le régime disciplinaire et la réhabilitation des greffiers et d'autres membres du personnel judiciaire s'appliquent de la même manière que ceux des juges ".

<u>Article 23:</u> Retraite

Dans la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013portant

Sitati y'Abacamanza n'Abakozi b'Inkiko ryongewemo ingingo ya 117 bis yanditswe ku buryo bukurikira:

<u>Ingingo ya 117 bis</u>: Ikiruhuko cy'izabukuru

"Ibijyanye n'igihe cyo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru ku banditsi b'inkiko n'abandi bakozi b'Inkiko bagengwa n'iri tegeko ndetse n'ibyo bagenerwa bikorwa kimwe n'iby'Abacamanza".

<u>Ingingo ya 24</u>: Abacamanza n'abanditsi b'inkiko badafite impamyabushobozi itangwa n'ishuri ry'ubucamanza ryemewe na Leta.

Ingingo ya 118 y'Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Urwego rw'Ubucamanzarugena gahunda yo gufasha abacamanza n'abanditsi b'inkiko bari mu mirimo badafite impamyabushobozi itangwa n'Ishuri ry'ubucamanza ryemewe na Leta gukurikirana amasomo y'iyo mpamyabushobozi.

Abacamanza n'abanditsi b'Inkiko bari mu mirimo y'Inkiko badafite impamyabushobozi itangwa n'ishuri ry'Ubucamanza ryemewe na Leta, bahawe igihe cy'imyaka ine (4) uhereye igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo babe bayibonye.

statutes of judges and judicial personnel, article 117 bis shall be inserted to read as follows:

<u>Article 117 bis</u>: Retirement

"Retirement age and benefits for Court Registrars and other members of the judicial personnel governed by this Law shall be determined in the same manner as those of judges."

<u>Article 24</u>: Judges and court registrars who do not have a diploma awarded by a judicial training institution recognized by the Government

Article 118 of Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel is modified and complemented as follows:

"The judiciary shall establish modalities to assist in service judges and court registrars who do not hold a Diploma in legal practice to study in a judicial training institution recognized by the Government.

Judges and court registrars currently in service who do not have the certificate awarded by a judicial training institution recognised by the Government shall have such a certificate within a period of four (4) years as of the publication of this law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

statut des juges et du personnel judiciaire, il est inséré l'article 117 bis libellé comme suit :

<u>Article 117 bis</u> : Retraite

"L'âge et les prestations de retraite pour les greffiers et les autres membres du personnel judiciaire régis par la présente loi sont déterminés de la même manière que ceux des juges ".

<u>Article 24</u>: Juges et greffiers n'ayant pas le certificat délivré par un institut de formation judiciaire agréé par l'Etat

L'article 118 de la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire, est modifié et complété comme suit :

"Le pouvoir judiciaire prévoit les modalités d'assister les juges et les greffiers en fonction qui ne détiennent pas le certificat de pratique du droit à étudier dans un institut de formation judiciaire agréé par l'Etat.

Les juges et les greffiers actuellement en exercice qui n'ont pas le certificat délivré par un institut de formation judiciaire agréé par l'Etat disposent d'un délai de quatre (4) ans à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour avoir ce certificat.

Icyakora abacamanza n'abanditsi bo mu Rukiko rw'Ikirenga, abo mu Rukiko Rukuru, n'abo mu Rukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ntibasabwa kuba barakurikiye inyigisho yo mu ishuri ry'ubucamanza ryemewe na Leta".

Ingingo ya 25: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 26: Ivanwaho ry'ingingo z'itegeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 27: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **15/10/2015**

However, judges and court registrars at the Supreme Court, at the High Court and the Commercial High Court shall not be required to hold a Diploma from a judicial training institution recognized by the Government".

Article 25: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 26: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 27: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/10/2015**

Toutefois, il n'est pas requis aux juges et aux greffiers de la Cour Suprême, de la Haute Cour et de la Haute Cour de Commerce d'avoir suivi une formation dans un institut de formation judiciaire agréé par l'Etat".

Article 25: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 26: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 27: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/10/2015**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizeho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°49/2015 RYO KU WA 02/12/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 27/2010 RYO KU WA 19/06/2010 RIGENGA AMATORA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Urwego rushinzwe ibijyanye n'amatora

Ingingo ya 2: Umubare wa ngombwa w'abagize inteko itora kugira ngo amatora aziguye atangire

Ingingo ya 3: Uburyo bwo kwiyandikisha no kwikosoza ku ilisiti y'itora

Ingingo ya 4: Ibikwa n'iyerekanwa ry'ilisiti y'itora

Ingingo ya 5: Uburyo amatora akorwa igihe hadakoreshejwe amakarita y'itora

Ingingo ya 6: Gutangaza kandidatire zemewe

Ingingo ya 7: Gutsinda amatora k'umukandida umwe rukumbi

Ingingo ya 8: Igihe hatabonetse umukandida wiyamamaza mu matora

Ingingo ya 9: Uburyo bwemewe gukoreshwa mu gihe cyo kwiyamamaza

Ingingo ya 10: Umukandida watowe atujuje ibisabwa

LAW N°49/2015 OF 02/12/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 27/2010 OF 19/06/2010 RELATING TO ELECTIONS AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

TABLE OF CONTENTS

Article One: Organ charged with elections

Article 2: Electoral college quorum required for the indirect polls to start

Article 3: Modalities of registration and updating of the voter's register

Article 4: Archiving and accessing the voters' register

Article 5: Voting conditions when voters' cards are not used

Article 6: Publication of eligible candidacies

Article 7: Winning election in a case of a single candidate

Article 8: Case of no candidate in elections

Article 9: Legal election campaign channels and modalities

Article 10: Elected candidate who does not meet requirements

LOI N°49/2015 DU 02/12/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 27/2010 DU 19/06/2010 RELATIVE AUX ELECTIONS TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

TABLE DES MATIERES

Article premier: Organe chargé des élections

Article 2: Quorum du collège électoral requis pour commencer le scrutin indirect

Article 3: Modalités d'inscription et de mise à jour de la liste électorale

Article 4: Conservation et accessibilité de la liste électorale

Article 5: Modalités de vote au cas où les cartes électorales ne sont pas utilisées

Article 6: Publication des candidatures éligibles

Article 7: Remporter les élections dans le cas d'un candidat unique.

Article 8: Cas d'absence de candidat dans des élections

Article 9: Moyens autorisés pendant la campagne électorale

Article 10: Cas d'un candidat élu qui ne remplit pas les conditions exigées

Ingingo ya 11: Ibigomba kugaragara muri dosiye y'utanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 12: Igihe cy'itangazwa ry'umunsi w'itora n'icy'itangwa rya kandidatire

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo ya 112 y'Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu

Ingingo ya 14: Abagize inteko itora Abasenateri 12 n'umubare wa ngombwa kugira ngo itora rikorwe

Ingingo ya 15: Itora ry'Abasenateri batorwa muri za Kaminuza no mu Mashuri Makuru bya Leta n'ibyigenga

Ingingo ya 16: Gukoresha amafoto, inyandiko n'ikoranabuhanga mu gihe cyo kwiyamamaza

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo ya 161 y'Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu

Ingingo ya 18: Ububasha bwo gukoresha referandumu

Ingingo ya 19: Gutangaza ibyavuye mu itora rya referandumu

Ingingo ya 20: Ikirego cyerekeye itora rya

Article 11: Elements to be included in a presidential candidate file

Article 12: Announcement of polling day and submission of candidatures

Article 13: Repealing of the article 112 of the law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date

Article 14: Composition and quorum of the electoral college for electing 12 Senators

Article 15: Elections of Senators representing public and private Universities and Institutions of higher learning

Article 16: Use of photos, documents and information technology

Article 17: Repealing of the article 161 of the law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date

Article 18: Competence to call a referendum

Article 19: Publication of the results of the referendum

Article 20 : Petition relating to referendum

Article 11: Eléments que doit comporter le dossier de candidature au poste de Président de la République

Article 12: Annonce du jour du scrutin et la période de dépôt de candidature

Article 13: Abrogation de l'article 112 de la loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour

Article 14: Composition et quorum du collège électoral des 12 Sénateurs

Article 15: Election des Sénateurs issus des Universités et des Instituts d'Enseignement Supérieur publics et privés

Article 16: Utilisation des photos, des documents écrits et des technologies de l'information

Article 17: Abrogation de l'article 161 de la loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour

Article 18: Initiative du référendum

Article 19 : Proclamation des résultats du référendum

Article 20 : Requête relative au référendum

referandumu		
Ingingo ya 21: Kwiyandikisha ku ilisiti y'itora	**Article 21: Voter registration**	**Article 21 : Inscription sur la liste électorale**
Ingingo ya 22: Iyemererwa ry'indorerezi z'amatora	**Article 22: Accreditation of election observers**	**Article 22: Accréditation des observateurs des élections**
Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 23: Drafting, consideration and adoption of this law**	**Article 23: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 24: Repealing provision**	**Article 24: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 25: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 25: Commencement**	**Article 25: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°49/2015 RYO KU WA 02/12/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 27/2010 RYO KU WA 19/06/2010 RIGENGA AMATORA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 9 Ugushyingo 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 05 Ugushyingo 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 8, iya 52, iya 62, iya 66, iya 67, iya 76, iya 77, iya 78, iya 82, iya 83, iya 84, iya 85, iya 86, iya 88, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 99, iya 100, iya 101, iya 102, iya 103, iya 105, iya 107, iya 108, iya 109, iya 113, iya 180, iya 189, iya 193 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010

LAW N° 49/2015 OF 02/12/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 27/2010 OF 19/06/2010 RELATING TO ELECTIONS AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 19 November 2015;

The Senate, in its session of 05 November 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 8, 52, 62, 66, 67, 76, 77, 78, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 90, 92, 93, 94, 95, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 107, 108, 109, 113, 180, 189, 193 and 201;

Having reviewed Law n° 27/2010 of 19/06/2010

LOI N°49/2015 DU 02/12/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 27/2010 DU 19/06/2010 RELATIVE AUX ELECTIONS TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 novembre 2015 ;

Le Sénat, en sa séance du 05 novembre 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 8, 52, 62, 66, 67, 76, 77, 78, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 90, 92, 93, 94, 95, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 107, 108, 109, 113, 180, 189, 193 et 201;

Revu la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux

rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, iya 9, iya 18, iya 67, iya 82, iya 84, iya 112**,** iya 119, iya 120, iya 149, iya 161, iya 174, iya 180 n'iya 205;

relating to elections as modified and complemented to date especially in articles 3, 9, 18, 67, 82, 84, 112, 119, 120, 149, 161, 174, 180 and 205;

élections telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 3, 9, 18, 67, 82, 84, 112, 119, 120, 149, 161, 174, 180 et 205;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Urwego rushinzwe ibijyanye n'amatora

Ingingo ya 3 y'Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Amatora agengwa n'iri tegeko ategurwa kandi ayoborwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Mu miyoborere y'amatora, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishyiraho abakorerabushake b'amatora kuva ku rwego rw'Intara n' urw' Umujyi wa Kigali kugeza ku rwego rw'icyumba cy'itora.

Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora agena uburyo abakorerabushake b'amatora bajyaho n'ibyo bagomba kuba bujuje."

<u>Article One</u>: Organ charged with elections

Article 3 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"Elections governed by this law are organised and supervised by the National Electoral Commission.

In the conduct of elections, the National Electoral Commission appoints electoral volunteers from the provincial and City of Kigali level to the voting station.

Instructions of the National Electoral Commission determine the procedure for the appointment of electoral volunteers and requirements they must fulfil."

<u>Article premier</u>: Organe chargé des élections

L'article 3 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

"Les élections régies par la présente loi sont organisées et supervisées par la Commission Nationale Electorale.

Au cours des élections, la Commission Nationale Electorale affecte les volontaires électoraux depuis le niveau provincial et la Ville de Kigali jusqu'au niveau du bureau de vote.

Les instructions de la Commission Nationale Electorale déterminent les modalités d'affectation des volontaires électoraux et les conditions qu'ils doivent remplir."

<u>Ingingo ya 2:</u> Umubare wa ngombwa w'abagize Inteko itora kugira ngo amatora aziguye atangire

Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 6 bis iteye ku buryo

<u>Article 2</u>: Electoral college quorum required for the indirect polls to start

In Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date, Article 6 bis shall be inserted to read as follows:

<u>Article 2:</u> Quorum du collège électoral requis pour commencer le scrutin indirect

Dans la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour, il est inséré l'article 6 bis libellé comme suit:

bukurikira:

“Ingingo ya 6 bis: Umubare wa ngombwa w’abagize inteko itora kugira ngo amatora aziguye atangire

Kugira ngo amatora aziguye atangire, inteko itora igomba kuba yujuje nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy’abayigize. Iyo kimwe cya kabiri (1/2) kitabonetse amatora asubikwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7). Iyo kimwe cya kabiri (1/2) kitabonetse ku nshuro ya kabiri, itora rikorwa n’abaje.

Isaha y’itangizwa n’iy’isubikwa ry’itora igenwa n’amabwiriza ya Komisiyo y’Igihugu y’Amatora.”

Ingingo ya 3: Uburyo bwo kwiyandikisha no kwikosoza ku ilisiti y’itora

Ingingo ya 9 y’Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Muri buri Mudugudu no muri buri Ambasade y’u Rwanda haba hari ilisiti y’itora.

Abanyarwanda bari mu Gihugu n’ababa mu mahanga bashobora kujya kwiyandikisha no kwikosoza ku ilisiti y’itora, cyangwa bakabikora hifashishijwe ikoranabuhanga.

“Article 6 bis: Electoral college quorum required for the indirect polls to start

In order for indirect elections to start, the electoral college should at least reach a half (½) of its members. Where a half (½) is not reached, elections shall be postponed for the period not exceeding seven (7) days. Where a half (½) is not reached for the second time, the election shall be done by those who are present.

The time of opening and postponing of polls shall be determined by the National Electoral Commission.”

Article 3: Modalities of registration and updating of the voter’s register

Article 9 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“In each Village and in each Embassy of the Republic of Rwanda, there shall be a voter’s register.

Rwandans who reside in the country and abroad may go for registration and update their details on the voter’s register or use information technology.

« Article 6 bis: Quorum du collège électoral requis pour commencer le scrutin indirect

Pour que le scrutin indirect commence, le quorum du collège électoral doit être la moitié (½) de ses membres. Lorsque la moitié (½) n’est pas obtenue, les élections sont reportées pour un délai ne dépassant pas sept (7) jours. Lorsque la moitié (½) n’est pas obtenue pour la deuxième fois, l’élection est faite par les membres présents.

L’heure de l’ouverture et de report du scrutin est déterminée par les instructions de la Commission Nationale Electorale.”

Article 3: Modalités d’inscription et de mise à jour de la liste électorale

L’article 9 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

“Il est tenu une liste électorale dans chaque Village et chaque Ambassade du Rwanda.

Les rwandais vivant dans le pays et à l’étranger peuvent aller se faire inscrire et mettre à jour leurs identifications sur la liste électorale ou utiliser la technologie de l'information.

Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora agena uburyo bikorwa.

Mu kuvugurura ilisiti y'itora hifashishwa amakuru ku myirondoro y'abaturage atangwa n'inzego za Leta zifite irangamimerere mu nshingano zazo n'izindi nzego zibifitiye ububasha".

Buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, Ubushinjacyaha Bukuru bushyikiriza Komisiyo y'Igihugu y'Amatora urutonde rw'abakatiwe ibihano bituma batemererwa kwiyandikisha ku lisiti y'itora no gutora."

<u>Ingingo ya 4:</u> Ibikwa n'iyerekanwa ry'ilisiti y'itora

Ingingo ya 18 y'Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Ilisiti y'itora ibikwa mu bubiko bw'inyandiko za Komisiyo y'Igihugu y'Amatora. Kopi yayo yerekwa igihe icyo ari cyo cyose umukandida cyangwa undi wese ubyemerewe na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Uburyo bwo kubika ilisiti y'itora, abemerewe kwerekwa ilisiti y'itora n'uburyo bwo kuyerekwa bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora."

Instructions of the National Electoral Commission shall determine implementation modalities.

Updating the voter's register shall be done based on civil registry information provided by public institutions in charge of civil registry and other competent organs."

Every year and whenever necessary, the National Public Prosecution Authority shall submit to the National Electoral Commission the list of those persons sentenced to the penalties preventing them from registering on the voters' register and from voting".

<u>Article 4</u>: Archiving and accessing the voters' register

Article 18 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"A voters' register shall be kept in the archives of the National Electoral Commission. Any candidate, or any person authorized by the National Electoral Commission, may access a copy of the voters' register at any time.

Modalities for archiving the voters' register, those who are allowed to access the voter's register and modalities for its access shall be determined by instructions of the National Electoral Commission."

Les instructions de la Commission Nationale Electorale en déterminent les modalités d'application.

L'actualisation de la liste électorale est faite sur base des données fournies par les institutions publiques ayant l'état civil dans leurs attributions et d'autres organes compétents."

Chaque année et chaque fois que de besoin, l'Organe National de Poursuite Judiciaire transmet à la Commission Nationale Electorale la liste des personnes condamnées à des peines les empêchant de se faire inscrire sur la liste électorale ou de voter.

<u>Article 4:</u> Conservation et accessibilité de la liste électorale

L'article 18 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

"La liste électorale est conservée dans les archives de la Commission Nationale Electorale. Elle peut être consultée à n'importe quel moment par tout candidat ou toute personne sous l'autorisation de la Commission Nationale Electorale.

Les modalités de conservation de la liste électorale, ceux qui sont autorisés à la consulter et les procédures de le faire sont déterminés par les instructions de la Commission Nationale Electorale."

Ingingo ya 5: Uburyo amatora akorwa igihe hadakoreshejwe amakarita y'itora

Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 24 bis iteye ku buryo bukurikira:

"**Ingingo ya 24 bis: Uburyo amatora akorwa igihe hadakoreshejwe amakarita y'itora**

Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora agena uburyo itora rikorwamo igihe hadakoreshejwe ikarita y'itora".

Ingingo ya 6: Gutangaza kandidatire zemewe

Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 27 bis iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 27 bis: Gutangaza Kandidatire zemewe

Kandidatire zemewe zitangazwa nibura hasigaye iminsi irindwi (7) ngo igikorwa cyo kwiyamamaza gitangire.

Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora agena uburyo izo kandidatire zitangazwamo."

Article 5: Voting conditions when voters' cards are not used

In Law n°27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date, Article 24 bis shall be inserted to read as follows:

"Article 24 bis: Voting conditions when voters' cards are not used

The instructions of the National Electoral Commission shall determine modalities to hold elections in which voters' cards are not used."

Article 6: Publication of eligible candidacies

In Law n°27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date, Article 27 bis shall be inserted to read as follows:

"Article 27 bis: Publication of eligible candidacies

Eligible candidacies shall be published at least seven (7) days before the start of electoral campaigns.

Instructions of the National Electoral Commission shall determine modalities for publication of such candidacies."

Article 5: Modalités de vote au cas où les cartes électorales ne sont pas utilisées

Dans la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour, il est inséré l'article 24 bis libellé comme suit:

« Article 24 bis : Modalités de vote au cas où les cartes électorales ne sont pas utilisées

Les instructions de la Commission Nationale Electorale déterminent les modalités de vote sans usage de la carte."

Article 6: Publication des candidatures éligibles

Dans la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour, il est inséré l'article 27 bis libellé comme suit:

" Article 27 bis: Publication des candidatures éligibles

Les candidatures éligibles sont publiées au moins sept (7) jours avant le commencement de la campagne électorale.

Les instructions de la Commission Nationale Electorale déterminent les modalités de publication de ces candidatures.

Ingingo ya 7: Gutsinda amatora k'umukandida umwe rukumbi

Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 62 bis iteye ku buryo bukurikira:

"**Ingingo ya 62 bis: Gutsinda amatora k'umukandida umwe rukumbi**

Mu gihe hari umukandida umwe (1) rukumbi mu matora, uwo mukandida atsinda amatora ari uko atowe ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abatoye.

Igihe umukandida atatowe, hakoreshwa andi matora mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90). Ayo matora akorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Mu gihe muri ayo matora umukandida yongeye kuba umwe rukumbi, atsindira ku majwi yabonye uko angana kose."

Ingingo ya 8: Igihe hatabonetse umukandida wiyamamaza mu matora

Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 62 ter iteye ku buryo bukurikira:

Article 7: Winning election in a case of a single candidate

In Law n°27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date, Article 62 bis shall be inserted to read as follows:

"**Article 62 bis: Winning election in a case of a single candidate**

Where there is only one (1) candidate in elections, he/she shall be deemed to have won elections if he/she obtains absolute majority of valid votes cast.

Where a candidate is not elected, by-elections take place within ninety (90) days. Such elections shall be conducted in accordance with the provisions of this law.

Where there is again a single candidate in such elections, he/she wins elections with whatever votes he/she may obtain."

Article 8: Case of no candidate in elections

In Law n°27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date, Article 62 ter shall be inserted to read as follows:

Article 7: Remporter les élections dans le cas d'un candidat unique.

Dans la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour, il est inséré l'article 62 bis libellé comme suit:

" **Article 62 bis: Remporter les élections dans le cas d'un candidat unique.**

Lorsqu'il y a un (1) candidat unique dans les élections, il remporte les élections lorsqu'il recueille la majorité absolue des suffrages valides exprimés.

Lorsque le candidat n'a pas été élu, on procède aux autres élections dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours. Ces élections sont tenues conformément aux dispositions de la présente loi.

Lorsqu'il y a de nouveau un candidat unique, il remporte des élections quel que soit le nombre des voix obtenues".

Article 8: Cas d'absence de candidat dans des élections

Dans la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour, il est inséré l'article 62 ter libellé comme suit:

“Ingingo ya 62 ter : Igihe hatabonetse umukandida wiyamamaza mu matora

Iyo nta mukandida ubonetse wiyamamaza mu matora, Komisiyo y’Igihugu y’Amatora ibitangariza abaturage bireba, gutanga kandidatire bikongera gukorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) kuva bitangajwe, amatora agakorwa hakurikijwe ibiteganywa n’iri tegeko”.

Ingingo ya 9: Uburyo bwemewe gukoreshwa mu gihe cyo kwiyamamaza

Ingingo ya 67 y’Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Mu kwiyamamaza, umukandida ashobora gukoresha amatangazo amanitse, ibitambaro byanditseho, gutanga amabaruwa cyangwa inyandiko zigenewe abantu benshi, inama mbwirwaruhame cyangwa ibiganiro, radiyo, televiziyo, itangazamakuru ryandika, ikoranabuhanga mu itumanaho,ihererekanya makuru n’ubundi buryo bwose butanyuranyije n’amategeko.

Ku birebana n’itangazamakuru rya Leta, Komisiyo y’Igihugu y’Amatora ikora ku buryo abakandida ku giti cyabo, imitwe ya politiki n’amashyirahamwe y’imitwe ya politiki biri mu ihiganwa bihabwa uburenganzira bungana bwo gukoresha itangazamakuru rya Leta.”

“Article 62 ter: Case of no candidate in elections

Where no candidate has been submitted in elections, the National Electoral Commission makes a declaration on this situation to the concerned population, and re-submission of candidacies is resumed within a period not exceeding thirty (30) days from the declaration day and elections are conducted in accordance with the provisions of this law”.

Article 9: Legal election campaign channels and modalities

Article 67 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“A candidate may, for his/her election campaign, use posters, banners, distribution of letters or circulars, public rallies or public debates, radio, television, print media, information technology means and any other means which is not contrary to the Law.

For State media, the National Electoral Commission shall ensure that all independent candidates, political organizations and coalitions of political organizations in competition are allotted equal access in the State media.”

“ Article 62 ter: Cas d’absence de candidat dans des élections

Lorsqu’il n’y a pas de candidat qui se présente dans des élections, la Commission Nationale Electorale en fait une déclaration à la population concernée, le dépôt des candidatures reprend dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter du jour de la déclaration et les élections sont tenues conformément aux dispositions de la présente loi”.

Article 9: Moyens autorisés pendant la campagne électorale

L’article 67 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

“Un candidat peut utiliser, pour sa campagne électorale, des affiches, banderoles, la distribution de lettres ou des circulaires, des réunions ou des débats publics, la radio, la télévision, la presse écrite, les moyens de la technologie de l’information ainsi que tout autre moyen non contraire à la loi.

Pour les médias de l’Etat, la Commission Nationale Electorale veille à ce que les candidats indépendants, les formations politiques et les coalitions des formations politiques engagées dans la compétition électorale bénéficient d’accès équitable aux médias de l’Etat”.

Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora agena igihe uburyo buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bukoreshwa.

<u>Ingingo ya 10</u>: Umukandida watowe atujuje ibisabwa

Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 78 bis iteye ku buryo bukurikira:

"<u>Ingingo ya 78 bis</u>: Umukandida watowe atujuje ibisabwa

Nyuma yo gutangaza burundu ibyavuye mu matora, igihe cyose bigaragaye ko umukandida watanze kandidatire ikemerwa akanatorwa atari yujuje ibisabwa ku mpamvu izo arizo zose, itorwa rye riseswa n'urukiko rubifitiye ububasha bisabwe n'ubifitemo inyungu wese".

<u>Ingingo ya 11</u>: Ibigomba kugaragara muri dosiye y'utanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 82 y'Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika igomba kugaragaza:

Instructions of the National Electoral Commission shall determine conditions for the use of all the channels referred to under Paragraph One of this Article.

<u>Article 10</u>: Elected candidate who does not meet requirements

In Law n°27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date, Article 78 bis shall be inserted to read as follows:

"<u>Article 78 bis</u>: Elected candidate who does not meet requirements

If at any time after the final declaration of election results a candidate is proven to have been elected without meeting the legal requirements for any reasons, the election of such a candidate shall be nullified by the relevant court upon request by any interested party."

<u>Article 11:</u> Elements to be included in a presidential candidate file

Article 82 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follow:

"The candidature for the office of the President of the Republic shall comprise of the following:

Les instructions de la Commission Nationale Electorale déterminent les conditions d'utilisation des moyens visés à l'alinéa premier du présent article.

<u>Article 10:</u> Cas d'un candidat élu qui ne remplit pas les conditions exigées

Dans la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour, il est inséré l'article 78 bis libellé comme suit:

" <u>Article 78 bis:</u> Cas d'un candidat élu qui ne remplit pas les conditions exigées.

Après la proclamation définitive des résultats du scrutin à tout moment qu'il est constaté qu'un candidat a posé sa candidature et a été élu alors qu'il ne remplissait pas les conditions exigées, pour quel que motif que ce soit, son élection est annulée par la juridiction compétente sur demande de toute partie intéressée".

<u>Article 11:</u> Eléments que doit comporter le dossier de candidature au poste de Président de la République

L'article 82 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

"La candidature au poste de Président de la République doit comporter:

1º amazina ye yose ahwanye n'ari mu ikarita ndangamuntu ye;

2º ko umukandida yatanzwe n'umutwe wa Politiki washinzwe mu buryo bukurikije amategeko cyangwa n'Ishyirahamwe ry'Imitwe ya Politiki ryashinzwe mu buryo bukurikije amategeko cyangwa ko ari umukandida ku giti cye cyangwa umukandida ushyigikiwe n'Imitwe ya Politiki myinshi;

3º umwirondoro ugaragaza umwuga we, aho atuye n'imirimo yakoze;

4º amafoto abiri (2) magufi y'amabara;

5º fotokopi y'ikarita ndangamuntu ye;

6º fotokopi y'ikarita y'itora ye;

7º ikimenyetso kimuranga gishyirwa ku rupapuro rw'itora.

<u>Ingingo ya 12</u>: Igihe cy'itangazwa ry'umunsi w'itora n'icy'itangwa rya kandidatire

Ingingo ya 84 y'Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Itangazwa ry'Iteka rya Perezida rihamagarira abaturage amatora rikorwa hasigaye nibura iminsi

1º all names as indicated in the identity card;

2º mention that the candidate is a flag bearer of a political organisation or a coalition of political organisations established in accordance with the law, or that he or she is an independent candidate or a candidate supported by several political organisations;

3º his/her curriculum vitae indicating his/her profession, his/her place of residence and exercised functions;

4º two (2) coloured passport size photographs;

5º a copy of the identity card;

6º a copy of the voter's card;

7º his/her logo to be printed on the ballot paper

<u>Article 12</u>: Announcement of polling day and submission of candidatures

Article 84 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"The announcement of the polling day through the Presidential Order calling upon the population to

1º tous les noms et prénoms correspondant à ceux figurant dans sa carte d'identité;

2º la mention que le candidat sous le parrainage d'une formation politique légalement constituée ou d'une coalition de formations politiques, ou se présente en candidat indépendant ou en candidat qui a le soutien de plusieurs formations politiques ;

3º un curriculum vitae indiquant sa profession, son lieu de résidence et les fonctions exercées;

4º deux (2) photos passeport en couleur ;

5º une photocopie de la carte d'identité ;

6º une photocopie de la carte d'électeur;

7º son logo qui doit figurer sur le bulletin de vote.

<u>Article 12:</u> Annonce du jour du scrutin et la période de dépôt de candidature

L'article 84 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

"L'annonce du jour du scrutin par l'Arrêté Présidentiel invitant la population aux élections est

mirongo icyenda (90) ngo itora ribe.

Gutanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika bikorwa n'umuntu ku giti cye mu nyandiko, nyuma y'itangazwa ry'Iteka rya Perezida riteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kandi bigashyikirizwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ikabitangira icyemezo cy'iyakira.

Gutanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika bikorwa hasigaye nibura iminsi mirongo itatu n'itanu (35) ngo itora ribe."

<u>Ingingo ya 13</u>: Ivanwaho ry'ingingo ya 112 y'Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu

Ingingo ya 112 y'Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ivanyweho.

<u>Ingingo ya 14:</u> Abagize inteko itora Abasenateri 12 n'umubare wa ngombwa kugira ngo itora rikorwe

Ingingo ya 119 y'Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Abasenateri cumi na babiri (12) batorwa mu ibanga n'inteko itora igizwe n'abagize Biro y'Inama

vote is made at least ninety (90) days before the elections.

The submission of the candidature for the office of the President of the Republic is deposited personally by the candidate after the publication of the Presidential Order provided for in paragraph one of this article and it is submitted to the National Electoral Commission which issues an acknowledgement of receipt thereof.

The submission of the candidature for the office of the President of the Republic occurs at least thirty five (35) days before the polling day."

<u>Article 13</u>: Repealing of the article 112 of the law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date

The article 112 of the law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is hereby repealed.

<u>Article 14</u>: Composition and quorum of the electoral college for electing 12 Senators

The article 119 of the law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is hereby modified and complemented as follows:

"Twelve (12) Senators are elected by secret ballot by an electoral college consisting of members of the

faite au plus tard quatre-vingt-dix (90) jours précédant le scrutin.

La présentation de candidature au poste de Président de la République est faite par écrit à titre personnel après la publication de l'Arrêté Présidentiel prévu à l'alinéa premier du président article et est déposée personnellement à la Commission Nationale Electorale contre accusé de réception.

La présentation de candidature au poste de président de la République est faite au moins trente-cinq (35) jours avant le jour du scrutin".

<u>Article 13:</u> Abrogation de l'article 112 de la loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour

L'article 112 de la loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est abrogé.

<u>Article 14</u>: Composition et quorum du collège électoral des 12 Sénateurs

L'article 119 de la loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

"Douze (12) Sénateurs sont élus au scrutin secret par un collège électoral composé des membres de

Njyanama z'Imirenge n'abagize Inama Njyanama z'Uturere bigize ifasi y'itora igenwa n'Iteka rya Perezida.

Abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali batorera hamwe n'abagize Inama Njyanama y'Akarere batorewemo".

<u>Ingingo ya 15:</u> Itora ry'Abasenateri batorwa muri za Kaminuza no mu Mashuri Makuru bya Leta n'ibyigenga

Ingingo ya 120 y'Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Abasenateri batorwa muri za Kaminuza n'Amashuri Makuru bya Leta n'ibyigenga batorwa na bagenzi babo mu ibanga.
Inteko itora itumizwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ari nayo igena itariki, isaha n'aho amatora azabera. Ubwo butumire bugomba gukorwa nibura iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'umunsi w'itora".

<u>Ingingo ya 16</u>: Gukoresha amafoto, inyandiko n'ikoranabuhanga mu gihe cyo kwiyamamaza

Ingingo ya 149 y'Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

bureaus of Sector Councils and members of District Councils making the electoral up constituency, which is determined by a Presidential Order.

Kigali City Council members take part in elections together with members of the District Council where they were elected".

<u>Article 15</u>: Elections of Senators representing public and private Universities and Institutions of higher learning

The article 120 of the Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is hereby modified and complemented as follows:

"Senators elected from public and private Universities and Institutions of higher learning are elected by their peers by a secret ballot.
The electoral college shall be convened by the National Electoral Commission which determines the date, time and venue of the elections. This summon shall be made at least fifteen (15) days before the election is conducted".

<u>Article 16</u>: Use of photos, documents and information technology

Article 149 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

bureaux des Conseils de Secteurs et des membres des Conseils de District composant la circonscription électorale qui est déterminée par Arrêté Présidentiel.

Les membres du Conseil de la Ville de Kigali et les membres du Conseil de District dans lequel ils ont été élus forment un même collège électoral".

<u>Article 15</u>: Election des Sénateurs issus des Universités et des Instituts d'Enseignement Supérieur publics et privés

L'article 120 de la loi 112 du n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

" Les Sénateurs issus des Universités et des Instituts d'Enseignement Supérieur publics et privés sont élus par leurs pairs au scrutin secret.
Le collège électoral est convoqué par la Commission Nationale Electorale qui fixe la date, l'heure et le lieu du scrutin. Cette convocation doit se faire au moins quinze (15) jours avant le scrutin ".

<u>Article 16</u>: Utilisation des photos, des documents écrits et des technologies de l'information

L'article 149 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

"Mu matora y'abayobozi b'inzego z'ibanze, kwiyamamaza hakoreshejwe amafoto, inyandiko n'ikoranabuhanga nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 67 y'iri tegeko byemewe gusa mu matora y'abagize Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali batorwa mu buryo butaziguye.

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo ya 161 y'Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu

Ingingo ya 161 y'Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ivanyweho.

Ingingo ya 18: Ububasha bwo gukoresha referandumu

Ingingo ya 174 y'Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Ububasha bwo gukoresha referandumu ni ubwa Perezida wa Repubulika. Referandumu ikoreshwa gusa hashingiwe ku biteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu.

Iteka rya Perezida rigena umunsi w'itora rya Referendumu n'icyo referandumu igamije."

"During elections of leaders of local administrative entities, campaigning using photos, documents and information technology as provided for by article 67 of this Law shall only be allowed for elections of members of a District or City of Kigali Councils in direct elections."

Article 17: Repealing of the article 161 of the law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date

Article 161 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is hereby repealed.

Article 18: Competence to call a referendum

Article 174 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"The initiative to call a referendum shall lie within the ambit of the President of the Republic. The referendum shall only be conducted in cases provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date.

A Presidential Order determines the election day of referendum and its purpose."

"Durant les élections aux échelons administratives de base, l'utilisation des photos, des documents écrits et des technologies de l'information conformément à l'article 67 de la présente loi est autorisée exclusivement pour les élections des membres du Conseil de District ou de la Ville de Kigali dans les élections directes".

Article 17: Abrogation de l'article 161 de la loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour

L'article 161 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est abrogé.

Article 18: Initiative du référendum

L'article 174 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

"L'initiative du référendum appartient au Président de la République. Le référendum n'a lieu que dans les cas prévus par la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour.

Un Arrêté Présidentiel fixe le jour du scrutin du référendum et détermine son objet".

Ingingo ya 19 : Gutangaza ibyavuye mu itora rya referandumu

Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 176 bis iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 176 bis: Gutangaza ibyavuye mu itora rya referandumu

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora itangaza by'agateganyo na burundu ibyavuye mu itora rya referandumu. Gutangaza by'agateganyo ibyavuye mu itora rya referandumu bikorwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) rirangiye. Gutangaza burundu ibyavuye mu itora rya referandumu bikorwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) nyuma yo gutangaza by'agateganyo ibyavuye mu itora.

Mu gihe habaye impaka, Urukiko rw'Ikirenga ni rwo rugaragaza ku buryo budasubirwaho ibyavuye mu itora rya referandumu".

Ingingo ya 20: Ikirego cyerekeye itora rya referandumu

Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 176 ter iteye ku buryo bukurikira:

Article 19: Publication of the results of the referendum

In Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date, Article 176 bis shall be inserted to read as follows:

"Article 176 bis: Publication of the results of the referendum

The National Electoral Commission shall publish the provisional and final results of the referendum. The provisional results of the referendum shall be published within a period not exceeding five (5) days after the referendum. The National Electoral Commission shall publish the final results of the referendum within a period not exceeding seven (7) days after the provisional publication of electoral results.

Where a dispute arises, the Supreme Court shall indicate the conclusive results of the referendum".

Article 20 : Petition relating to referendum

In Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date, Article 176 ter shall be inserted to read as follows:

Article 19 : Proclamation des résultats du référendum

Dans la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour, il est inséré l'article 176 bis libellé comme suit:

"Article 176 bis: Proclamation des résultats du référendum

La Commission Nationale Electorale proclame les résultats provisoires et définitifs du référendum. Les résultats provisoires du référendum sont proclamés dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours après le référendum. La Commission Nationale Electorale proclame les résultats définitifs du référendum dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours après la proclamation provisoire des résultats électoraux.

En cas de litige, il revient à la Cour Suprême d'indiquer les résultats du référendum sans appel ".

Article 20 : Requête relative au référendum

Dans la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour, il est inséré l'article 176 ter libellé comme suit:

“<u>Ingingo ya 176 ter</u>: Ikirego cyerekeye itora rya referandumu

Ikirego cyerekeye itora rya referandumu gishyikirizwa urukiko rw’Ikirenga mu buryo no mu bihe byateganyijwe n’amategeko abigenga.

<u>Ingingo ya 21</u>: Kwiyandikisha ku ilisiti y’itora

Ingingo ya 180 y’Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Kwiyandikisha ku ilisiti y’itora bikorwa n’umuntu ku giti cye. Icyakora, iyo hagize uwangirwa, Komisiyo y’Igihugu y’Amatora imumenyesha icyo cyemezo n’impamvu yacyo. Uwangiwe kwandikwa ashobora kujuririra icyo cyemezo nk’uko biteganywa n’ingingo ya 19, iya 20, iya 21 n’iya 22 z’iri tegeko.”

<u>Ingingo ya 22</u>: Iyemererwa ry’indorerezi z’amatora

Ingingo ya 205 y’Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Indorerezi z’amatora zemererwa na Komisiyo y’Igihugu y’Amatora ishingiye ku busabe bwazo. Indorerezi zemerewe zigomba kubahiriza ibiteganywa n’iri tegeko, andi mategeko y’u Rwanda

“ <u>Article 176 ter</u> : Petition relating to referendum

A petition relating to referendum shall be filed to the Supreme Court in the manner and within the period provided for by relevant laws”.

<u>Article 21</u>: Voter registration

Article 180 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Registering on the voters’ register is done individually. However, in case a person is denied this right, the National Electoral Commission shall notify him/her that decision and its grounds. The interested party may contest against the decision in accordance with article 19, 20, 21 and 22 of this Law.”

<u>Article 22</u>: Accreditation of election observers

Article 205 of Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Election observers are accredited by National Electoral Commission on request. In observing elections, the observers must abide by this law, other existing national laws and instructions of the

“ <u>Article 176 ter :</u> Requête relative au référendum

Une requête relative au référendum est soumise à la Cour suprême, selon les modalités et dans les délais prévus par la loi en la matière ”.

<u>Article 21</u> : Inscription sur la liste électorale

L’article 180 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

“L’inscription sur la liste électorale est personnelle. Cependant, lorsque l‘inscription est refusée à un électeur, cette décision et son motif lui sont notifiés par la Commission Nationale Electorale. La personne à qui on refuse l’inscription peut faire recours contre cette décision, conformément aux dispositions de l’article 19, 20, 21 et 22 de la présente loi”.

<u>Article 22</u>: Accréditation des observateurs des élections

L’article 205 de la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

“Les observateurs des élections sont accrédités par la Commission Nationale Electorale sur demande. Les observateurs accrédités sont tenus à respecter les dispositions de la présente loi, les autres dispositions

n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Indorerezi z'amatora zigira uburenganzira bwo gukurikirana ibikorwa by'amatora byose zaherewe uruhusa.

Igihe indorerezi z'amatora zakirirwa n'icyo kwemererwa kigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora."

Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 25: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **02/12/2015**

National Electoral Commission.

The election observers shall have unhindered access to all electoral activities for which they are accredited.

The period for receiving and accrediting election observers shall be determined by instructions of the National Electoral Commission."

Article 23: Drafting, consideration and adoption of this law

This law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 24: Repealing of inconsistent provisions

All prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Article 25: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **02/12/2015**

légales en vigueur au Rwanda ainsi que les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Les observateurs des élections ont droit de suivre toutes les activités électorales auxquelles ils ont été accrédités.

La période de réception et d'accréditation des observateurs des élections est déterminée par les instructions de la Commission Nationale Electorale".

Article 23: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 24: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 25: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **02/12/2015**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE Nº289/03 RYO KU WA 27/10/2015 RIGENA URWEGO RUREBERERA IKIGO GISHINZWE GUTEZA IMBERE IBIKORWA BY' ITERAMBERE MU NZEGO Z'IBANZE (LODA) RIKANAGENA UBUBASHA, INSHINGANO N'IMIKORERE BY'INZEGO Z 'UBUYOBOZI ZACYO

PRIME MINISTER'S ORDER N°289/03 OF 27/10/2015 DETERMINING THE SUPERVISING AUTHORITY OF THE LOCAL ADMINISTRATIVE ENTITIES DEVELOPMENT AGENCY (LODA) AND DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONNING AND RESPONSIBILITIES OF ITS MANAGEMENT ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°289/03 DU 27/10/2015 DETERMINANT L'AUTORITE DE TUTELLE DE L'AGENCE DE DEVELOPPMENT DES ENTITES ADMINISTRATIVES LOCALES (LODA) ET DETERMINANT L'ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCES DE SES ORGANES DE DIRECTION

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA LODA N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 2: Urwego rureberera LODA

Ingingo ya 3: Icyiciro LODA irimo

UMUTWE WA III: UBUBASHA, INSHINGANO N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI ZA LODA

Ingingo ya 4: Inzego z'Ubuyobozi za LODA

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF LODA AND ITS CATEGORY

Article 2: Supervising authority of LODA

Article 3: Category of LODA

CHAPTER III: POWERS, RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONNING OF LODA'S MANAGEMENT ORGANS

Article 4: Management organs of LODA

Section One: Board of Directors

TABLE DE MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet du présent arrêté

CHAPITRE II : ORGANE DE TUTELLE DE LODA ET SA CATEGORIE

Article 2 : Organe de tutelle de LODA

Article 3 : Catégorie de LODA

CHAPITRE III : COMPETENCES, ATTRIBUTIONS ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE DIRECTION DE LODA

Article 4 : Organes de direction de LODA

Section première : Conseil d'Administration

Ingingo ya 5: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	**Article 5:Powers of the Board of Directors**	**Article 5 : Compétences du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 6: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi	**Article 6: Responsibilities of the Board of Directors**	**Article 6 : Attributions du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 7: Manda y'Abagize Inama y'Ubuyobozi	**Article 7: Term of office for the Board of Directors**	**Article 7 : Mandat du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 8: Itumizwa, iterana n'ifatwa ry'Ibyemezo by'inama y' Inama y'Ubuyobozi	**Article 8: Invitation, convening and modalities for taking decisions of the Board of Directors meetings**	**Article 8: Invitation, tenue des réunions et modalités de prise de décision du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 9: Gutumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura ibitekerezo	**Article 9: Invitation of a resource person in the Board of Directors' meetings**	**Article 9: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'administration**
Ingingo ya 10: Inyandiko y'Ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'Inyandiko yayo	**Article 10: Resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors**	**Article 10 : Résolutions et rapports des réunions du Conseil d'administration**
Ingingo ya 11: Umwanditsi w' Inama y'Ubuyobozi	**Article 11: Rapporteur of the Board of Directors**	**Article 11 : Rapporteur du Conseil d'Administration**
Ingingo ya 12: Gushyiraho amatsinda yihariye y' Inama y'Ubuyobozi ya LODA	**Article 12: Establishment of specialised commissions of the Board of Directors of LODA**	**Article 12 : Création des commissions spécialisées au sein du Conseil d'Administration de LODA**
Ingingo ya 13: Uburyo ugize Inama y'Ubuyobozi ya LODA amenyesha ko afite inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	**Article 13: Procedures through which a member of Board of Directors of LODA makes a notification of personal interest in issues under examination**	**Article 13 : Modalités de déclaration d'intérêt personnel lié aux points sous examen par un membre du Conseil d'Administration de LODA**
Ingingo ya 14: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya	**Article 14: Reason for loss of membership to the Board of Directors and replacement**	**Article 14 : Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et**

n'uko asimburwa	**modalities.**	**modalités de remplacement**
Icyiciro cya II: Ubuyobozi Bukuru	**Section II: General Directorate**	**Section II: Direction Générale**
Ingingo ya 15: Inshingano z'Ubuyobozi bukuru	**Article 15: Responsibilities of the General Directorate**	**Article 15:Attributions de la Direction Générale**
Ingingo ya 16: Inshingano z' Umuyobozi Mukuru	**Article 16: Responsibilities of the Director General**	**Article 16 : Attribution du Directeur Général**
UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 17: Ushinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	**Article 17:Authority responsible for the implementation of this Order**	**Article 17: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté**
Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**Article 18: Repealing provision**	**Article 18: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 19: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	**Article 19: Commencement**	**Article 19: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE Nº289/03 RYO KU WA 27/10/2015 RIGENA URWEGO RUREBERERA IKIGO GISHINZWE GUTEZA IMBERE IBIKORWA BY' ITERAMBERE MU NZEGO Z'IBANZE(LODA) RIKANAGENA UBUBASHA, INSHINGANO N'IMIKORERE BY INZEGO Z' UBUYOBOZI ZACYO

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 62/2013 ryo ku wa 27/08/2013 rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze (LODA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n' iya 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 08/06/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

PRIME MINISTER'S ORDER N°289/03 OF 27/10/2015 DETERMINING THE SUPERVISING AUTHORITY OF THE LOCAL ADMINISTRATIVE ENTITIES DEVELOPMENT AGENCY (LODA) AND DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONNING AND RESPONSIBILITIES OF ITS MANAGEMENT ORGANS

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118,119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 62/2013 of 27/08/2013 establishing the Local Administrative Entities Development Agency (LODA) and determining its mission, organization and functioning, especially in Articles 4, 6 and 9;

On proposal by the Minister of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/06/ 2015;

HEREBY ORDERS:

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°289/03 DU 27/10/2015 DETERMINANT L'AUTORITE DE TUTELLE DE L'AGENCE DE DEVELOPPMENT DES ENTITES ADMINISTRATIVES LOCALE (LODA) ET DETERMINANT L'ORGANISATION FONCTIONNEMENT ET COMPETENCES DE SES ORGANES DE DIRECTION

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 62/2013 du 27/08/2013 portant création de l'Agence de Développement des Entités Administratives Locales (LODA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 4, 6 et 9 ;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08/06/2015;

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena urwego rureberera Ikigo gishinzwe guteza imbere ibikorwa by'iterambere mu nzego z' ibanze cyitwa "LODA" mu magambo ahinnye y'Icyongereza, icyiciro kirimo, rikanagena ububasha, inshingano n'imikorere by' inzego zacyo z' ubuyobozi.

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA LODA N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 2: Urwego rureberera LODA

LODA irebererwa na Minisiteri ifite ubutegetsi bw' Igihugu mu nshingano zayo.

Ingingo ya 3: Icyiciro LODA irimo

LODA iri mu cyiciro cy' ibigo bya Leta bigamije iterambere ry' ibikorwa by' amajyambere.

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the supervising authority of Local Administrative Entities Development Agency, abbreviated as "LODA, its category and determines the powers, responsibilities and functioning of its administrative organs.

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF LODA AND ITS CATEGORY

Article 2: Supervising authority of LODA

LODA shall be supervised by the Ministry in charge of local goverment.

Article 3:Category of LODA

LODA shall be in the category of public institutions having the objective of promoting development activities.

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine l'autorité de tutelle de l'Agence de Développement des Entités Administratives Locales dénommée "LODA", en sigle anglais, sa catégorie et détermine les compétences, attributions et fonctionnement de ses organes de direction.

CHAPITRE II : ORGANE DE TUTELLE DE LODA ET SA CATEGORIE

Article 2 : Organe de tutelle de LODA

LODA est placée sous tutelle du Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions.

Article 3 : Catégorie de LODA

LODA est dans la catégorie des établissements publics ayant pour objectif la promotion des activités de développement.

UMUTWE WA III: UBUBASHA, INSHINGANO N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI ZA LODA

Ingingo ya 4: Inzego z'Ubuyobozi za LODA

LODA ifite inzego z'ubuyobozi zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;
2° Ubuyobozi bukuru.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 5: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo bya LODA.

Ifite ububasha busesuye n'inshingano zo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya LODA kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Ingingo ya 6: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inshingano z'Inama y'ubuyobozi ya LODA ni izi zikurikira:

1° gutanga icyerekezo cy' ibikorwa na

CHAPTER III: POWERS, RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONNING OF MANAGEMENT OF ORGANS OF LODA

Article 4: Management organs of LODA

LODA shall comprise the following management organs:

1º Board of Directors;
2º General Directorate.

Section One: Board of Directors

Article 5: Powers of the Board of Directors

The Board of Directors shall be the supreme administrative and decision making organ of LODA.

It shall have full powers and responsibilities to manage staff and the property of LODA in order to fulfill its mission.

Article 6: Responsibilities of the Board of Directors

Responsibilities of the Board of Directors of LODA shall be as follows:

1° to provide a strategic vision and plan

CHAPITRE III : COMPETENCES, ATTRIBUTIONS ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE DIRECTION DE LODA

Article 4 : Organes de direction de LODA

Les Organes de direction de LODA sont les suivants :

1º Le Conseil d'Administration;
2º La Direction Générale.

Section première : Conseil d'Administration

Article 5 : Compétences du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est l'organe suprême de gestion et de prise des décisions de LODA.

Il est investi des pouvoirs étendus et de la responsabilité de gérer le personnel et le patrimoine de LODA dans l'ultime but de remplir sa mission.

Article 6 : Attributions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de LODA exerce les attributions suivantes:

1° déterminer la vision stratégique et le

gahunda y' imikorere ;

2° kugena uburyo bwo gufasha no gutera inkunga ibikorwa by' iterambere mu nzego z'ibanze;

3° kwemeza gahunda y'ibikorwa ya buri mwaka n'ingengo y'imari yabyo;

4° gusuzuma imikorere ya LODA hakurikijwe gahunda y' ibikorwa n' ingengo y imari;

5° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y' umutungo z'igihembwe n' umwaka urangiye;

6° gusuzuma no kwemeza amategeko ngengamikorere;

7° kwemeza igitabo ndangamikorere;

8° gukurikirana imikorere y' ubuyobozi bukuru bwa LODA n'abakozi bayo;

9° gutanga raporo y' ibikorwa ya buri gihembwe kuri Minisiteri ireberera LODA.

__Ingingo ya 7:__ Manda y'Abagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya LODA bagira manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

of action;

2° to determine criteria for financing and supporting development projects of local administrative entities;

3° to approve the annual activity plan and its budget;

4° to evaluate performance of LODA in accordance with the action plan and the allocated budget;

5° to approve activities and financial reports of the previous quarter and year;

6° to examine and approve internal rules and regulations;

7° to approve the administrative and financial procedures manual;

8° to monitor the performance of the General Directorate and personel;

9° to submit a quarterly activity report to the Ministry supervising LODA.

__Article 7:__ Term of office for the Board of Directors

Members of the Board of Directors of LODA shall serve a three (3) year term of office renewable only once.

plan d'actions;

2° déterminer les critères de financement et appui aux projets de développement des entités administratives locales;

3° approuver le plan d'activités annuel et son budget;

4° évaluer les performances de LODA sur base du plan d'action et du budget y' alloué;

5° approuver les rapports d'activités et de finances du trimestre et de l'année écoulés;

6° examiner et approuver le règlement d'ordre intérieur ;

7° approuver le manuel des procédures administratives et financières ;

8° suivre les performances de la Direction Générale et le personnel;

9° transmettre trimestriellement le rapport d'activités au Ministère de tutelle de LODA.

__Article 7 :__ Mandat du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration de LODA ont un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 8: Itumizwa, iterana n'ifatwa ry'Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya LODA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari babyibwirije cyangwa babisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Mu byigwa mu nama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.

Buri gihembwe kandi Inama y'ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye ikayishyikiriza Minisitiri ureberera LODA.

Uburyo ibyemezo bifatwa n' inama y'Inama y'Ubuyobozi biteganywa n'amategeko

Article 8: Invitation, convening and modalities for taking decisions of the Board of Directors meetings

The meeting of the Board of Directors of LODA shall be held on a quaterly basis and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or in case of his/her absence by the Vice-Chairperson on their own initiative or upon request in writing by one third (1/3) of its members.

The invitation shall be submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.

However, an extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year shall include approval of the financial and activities report of the previous year.

Each quarter, the Board of Directors shall examine the financial and activity reports relating to the previous quarter and shall submit the report to the Minister supervising LODA.

The mode of taking decisions by the Board of Directors shall be determined by the internal

Article 8: Invitation, tenue des réunions et modalités de prise de décision du Conseil d'Administration

La réunion du Conseil d'Administration de LODA se tient une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin sur convocation de son Président ou, en cas de son absence, de son Vice-président, de leur propre initiative, ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

L'invitation et faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

Parmi les points à être examinés par la réunion du Conseil d'Administration au cours du premier trimestre figure notamment l'approbation des rapports d'activités et financier de l'année écoulée.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit examiner les rapports financiers et d'activités relatifs au trimestre écoulé, ce rapport est transmis au Ministre de tutelle de LODA.

Le mode de prise de décisions du Conseil d'Administration doit être déterminé par le

ngengamikorere ya LODA.

Ingingo ya 9: Gutumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura ibitekerezo

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama cyangwa ibitekerezo ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa.

Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 10: Ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'Inyandiko yayo

Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi bishyirwaho umukono n'abagize inama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa Minisitiri ureberera LODA mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) inama iteranye.

Minisitiri ayitangaho ibitekerezo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisitiri

rules and regulations of LODA.

Article 9: Invitation of a resource person in meetings of the Board of Directors

The Board of Directors may invite in its meetings any person from whom it may seek advice or information on certain issue on the agenda.

The invited person shall neither be allowed to vote nor to follow debates on other issues on the agenda.

Article 10: Resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors

Resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its closure, and its copy shall be submitted to the Minister supervising LODA in a period not exceeding five (5) days.

The Minister shall give his/her views on the report within fifteen (15) days from its reception. If this period expires without giving his/her views, the resolutions of the meeting shall be presumed definitely approved.

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and its rapporteur, and it shall be approved in the following session. A copy of minutes shall be sent to the Minister

règlement d'ordre intérieur de LODA.

Article 9: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'administration

Le Conseil d'Administration peut inviter à ses réunions toute personne à qui il peut requérir des conseils ou informations sur un sujet donné à l'ordre du jour.

La personne invitée n'a ni le droit de voter ni de suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.

Article 10 : Résolutions et rapports des réunions du Conseil d'administration

Les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration sont signées par ses membres immédiatement après la clôture de la réunion et sa copie est transmise au Ministre de tutelle de LODA dans un délai n'excédant pas cinq (5) jours.

Le Ministre doit donner son avis endéans quinze (15) jours à compter de sa réception. Si ce délai expire sans qu'il en ait donné son point de vue, les résolutions de la réunion sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion doit être signé par le Président et son rapporteur, et approuvé à la session suivante. La copie du procès-verbal doit être transmise au Ministre de tutelle

ureberera LODA mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.
Uburyo ibyemezo n'imyanzuro by'inama z'Inama y'Ubuyobozi bishyirwa mu bikorwa bigenwa n'amategeko ngengamikorere.

<u>Ingingo ya 11:</u> Umwanditsi w' Inama y' Ubuyobozi

Umuyobozi mukuru wa LODA akurikirana inama z'Inama z'Ubuyobozi kandi akazibera umwanditsi.

Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntabwo atora mu gihe cy'ifatwa ry' ibyemezo.

Umuyobozi mukuru wa LODA ntiyemerewe kujya mu nama ifata ibyemezo ku bibazo bimureba, icyo gihe Inama y' Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

Amategeko ngengamikorere ya LODA agena usimbura Umuyobozi mukuru iyo atari mu nama y'Inama y'Ubuyobozi.

<u>Ingingo ya 12:</u> Gushyiraho amatsinda yihariye y Inama y'Ubuyobozi ya LODA

Inama y Ubuyobozi ya LODA ishobora gushyiraho amatsinda yihariye ahoraho cyangwa y'igihe gito agizwe na bamwe mu

supervising LODA in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

The mode of implementation of decisions and resolutions of the Board of Directors shall be determined by the internal rules and regulations.

<u>Article 11:</u> Rapporteur of the Board of Directors

The Director General of LODA shall attend meetings of the Board of Directors and serve as Rapporteur.

He/she may give views but shall not be allowed to vote during decision making.

The Director General of LODA shall not attend a meeting that takes decisions on issues concerning her/him personaly, in such case, the Board shall elect a rapporteur among its members.

The internal rules and regulations of LODA shall determine the person to replace the Director General in case of his/her absence.

<u>Article 12:</u> Establishement of specialised commissions of the Board of Directors of LODA

The Board of Directors of LODA may establish permanent or temporary specialised commissions composed of some of its

de LODA dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours à compter de la date de son approbation.
Le mode de mise en application des décisions et résolutions du Conseil d'Administration doit être déterminé par le règlement d'ordre intérieur.

<u>Article 11 :</u> Rapporteur du Conseil d'Administration

Le Directeur Général de LODA prend part aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur.

Il/elle peut participer au débat mais ne prend pas part au vote lors de la prise de décisions.

Le Directeur General de LODA ne prend pas part à une réunion qui traite des points le concernant personnellement, dans un cas pareil, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.

Le règlement d'ordre intérieur de LODA détermine le remplaçant du Directeur Général en cas de son absence.

<u>Article 12 :</u> Création des commissions spécialisées au sein du Conseil d'Administration de LODA

Le Conseil d'Administration de LODA peut créer des commissions spécialisées permanentes ou *ad hoc*, composées de certains

bayigize n‘abandi bantu isanga ari ngombwa kandi ikagenera buri tsinda umuyobozi.

Ingingo ya 13: Uburyo ugize Inama y'Ubuyobozi ya LODA amenyesha ko afite inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya LODA afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa bizasuzumwa vuba agomba, akimenya ibizasuzumwa, kumenyesha bidatinze Inama y' Ubuyobozi aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntashobora gutora mu gihe hafatwa icyemezo kuri icyo kibazo.

Iyo bigaragaye ko abagize Inama y'Ubuyobozi benshi cyangwa bose bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa bizasuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri ibyo bibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera LODA.

Ingingo ya 14: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

1° manda ye irangiye;

members and other support persons it deems necessary and shall designate a leader of each group.

Article 13: Procedures through which a member of Board of Directors of LODA makes a notification of personal interest in issues under examination

When a member of the Board of Directors of LODA has direct or indirect personal interest in the issues under examination or to be examined soon, upon being informed of the agenda, he/she shall immediately infom the Board of Directors of the basis of her/his interests. That person shall not vote during decison making on that particular issue.

When a majority or all members of the Board members of LODA have direct or indirect interest in a matter being discussed or to be discussed to the extent that no decision can be taken, the issue shall be forwarded to the organ supervising LODA.

Article 14: Reason for loss of membership to the Board of Directors and replacement modalities

A member of the Board of Directors shall lose membership if:

1° his/her term of office expires;

de ses membres et d'autres personnes jugées indispensables et désigne le responsable de chaque commission.

Article 13 : Modalités de déclaration d'intérêt personnel lié aux points sous examen par un membre du Conseil d'Administration de LODA

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de LODA a un intérêt personnel direct ou indirect lié aux points sous examen ou devant être examiné prochainement, il doit, aussitôt informé de l'ordre du jour, informer sans délai le Conseil d'Administration du lien entre l'ordre du jour et son intérêt. Le concerné ne participe pas à la prise de décision sur ce point précis.

Quand il s'avère que plusieurs ou tous les membres du Conseil d'Administration de LODA ont un intérêt personnel direct ou indirect lié aux points sous examen ou devant être examinés de façon qu'il est impossible d'en statuer, l'examen de ces points est transféré à l'organe de tutelle de LODA.

Article 14 : Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Le membre du Conseil d'Administration cesse d'en être un si :

1° son mandat expire ;

2° yeguye akoresheje inyandiko;

3° abangamiye inyungu za LODA;

4° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;

5° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;

6° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;

7° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashyirwa mu Nama y'Ubuyobozi;

8° agaragaje ingengabitekerezo ya jenoside;

9° yireze akemera icyaha cya jenoside;

10° atagishoboye kuzuza inshingano ze kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe bwemejwe n'umuganga wemewe na leta;

11° apfuye.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye

2° he/she resigns in writing;

3° he/she jeopardizes the interests of LODA;

4° he/she demonstrates behaviors contrary to his/her responsibilities;

5° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of the sentence;

6° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times with no justified reasons;

7° he/she no longer fulfils requirements considered at the time of his/her appointment in the Board of Directors;

8° he/she is characterised by a genocidal ideology;

9° he/she confesses and pleads guilty to the crime of genocide;

10° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;

11° he/she dies.

In case a member of the Board of Directors leaves his/her duties before the expiration of

2° il démissionne par écrit;

3° il met en péril les intérêts de LODA;

4° il démontre des comportements contraires à ses responsabilités;

5° il est condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;

6° il est absent de réunions trois (3) fois consécutives sans raisons valables;

7° il ne remplit plus les conditions ayant permis sa nomination au Conseil d'Administration;

8° il est caractérisé par une idéologie génocidaire ;

9° il avoue et plaide coupable pour crime de génocide;

10° il n'est plus en mesure d'exercer ses fonctions en raison d'une incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé;

11° il meurt.

Au cas où un membre du Conseil d'Administration perd la qualité avant

irangira, Umuyobozi ubifitiye ububasha ashyiraho umusimbura ngo arangize manda ye.

his/her term of office, the competent authority shall appoint his/her substitute to complete his/her term of office.

l'expiration de son mandat, l'autorité compétente doit désigner son suppléant pour compléter son mandat.

Icyiciro cya II: Ubuyobozi Bukuru

Section II: General Directorate

Section II: Direction Générale

Ingingo ya 15: Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru

Article 15: Responsibilities of the General Directorate

Article 15: Attributions de la Direction Générale

Imicungire ya buri munsi ya LODA ishinzwe ubuyobozi bukuru bwayo.

The daily management of LODA shall be entrusted to its General Directorate.

La gestion journalière de LODA est confiée à sa Direction Générale.

Ingingo ya 16: Inshingano z' Umuyobozi Mukuru

Article 16: Responsibilities of the Director General

Article 16 : Attribution du Directeur Général

Umuyobozi Mukuru niwe uhuza akanayobora ibikorwa bya buri munsi bya LODA kandi akabazwa n' Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

The Director General shall direct and coordinate the daily activities of LODA and be responsible for implementation of decisions of the Board of Directors.

Le Directeur Général est chargé de diriger et coordonner les activités quotidiennes de LODA et est responsable de la mise en exécution des décisions du Conseil d'Administration.

By'umwihariko umuyobozi mukuru wa LODA ashinzwe ibi bikurikira:

1° gufasha Inama y' Ubuyobozi mu bikorwa byayo by'ubuyobozi no gushyira mu bikorwa ibyemezo byayo;

2° guhagararira LODA imbere y' amategeko n' izindi nzego;

3° gutanga amabwiriza y'akazi muri LODA n'ay'inzego zayo z'ubuyobozi afiteho ububasha;

The Director General shall specifically be responsible for:

1° assisting the Board of Directors in their administrative functions and insure the implementation of its decisions;

2° representing LODA before the law and other institutions;

3° giving work related instructions of LODA to the management organs in his/her competence;

Le Directeur Général est particulièrement chargé de:

1° assister le Conseil d Administration dans ses fonctions administratives et s'assurer de l'éxécution de ses décisions;

2° représenter LODA devant la loi et autres institutions ;

3° donner des instructions en rapport avec LODA aux organes de gestion de sa compétence;

4° gutegura imbanzirizamushinga igaragaza icyerekezo cy'ikigo kugira ngo kigere ku nshingano zacyo;

5° kuyobora, gukurikirana no kugenzura imikorere y'abakozi ba LODA;

6° kwita ku micungire ya LODA mu rwego rwa tekiniki, urw'ubuyobozi n'imari;

7° gukurikirana imicungire y'umutungo wa LODA;

8° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;

9° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibyagezweho no kubishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;

10° gutegura imbanzirizamushinga y'imbonerahamwe n'imiterere y'inzego z'imirimo bya LODA akayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;

11° gutegura imbanzirizamushinga y'amategeko ngengamikorere ya LODA;

4° developing a strategic plan proposal of the institution so as to achieve its mission;

5° managing, following up and supervising the staff of LODA;

6° ensuring the technical, administrative and financial management of LODA ;

7° ensuring management of LODA property;

8° preparing and submitting to the Board of Directors the budget proposal of the following fiscal year and the budget execution report for the previous year;

9° preparing the action plan and report of achievements and submitting them to the Board of Directors;

10° preparing and submitting to the Board of Directors draft proposal of organisational structure of LODA;

11°elaborating draft proposal of internal rules and regulations of LODA;

4° élaborer une proposition de plan stratégique de l'institution lui permettant de réaliser sa mission;

5° gérer, contrôler et surveiller le personnel de LODA;

6° assurer la gestion financière, technique et administrative de LODA;

7° assurer une bonne gestion du patrimoine de LODA;

8° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration le projet du budget pour l'exercice de l'année suivante ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'année écoulée;

9° préparer le plan d'action et le rapport des résultats obtenus et de les soumettre au Conseil d'Administration;

10° préparer et soumettre au Conseil d'Administration le projet de proposition de la structure de LODA;

11° élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de LODA;

12° gutegura raporo y'ibikorwa bya LODA n'iy'igenzura ry imari no kubishyikiriza Inama y'Ubuyobozi.

Buri mwaka, hasinywa amasezerano y'imihigo hagati y'Umuyobozi Mukuru n'Inama y'Ubuyobozi ya LODA.

Ibikubiye muri iyo mihigo biteganywa n'amategeko ngenga mikorere ya LODA.

<u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZISOZA

<u>Ingingo ya 17:</u> Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu asabwe kubahiriza iri teka.

<u>Ingingo ya 18:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 19:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

12° preparing and submitting to the Board of Directors reports on the operations and audited accounts of LODA.

Each year, there shall be a signed performance contract between the Director General and the Board of Directors of LODA.

The content of the performamnce contract shall be provided for by the Internal rules and regulations of LODA.

<u>CHAPTER IV:</u> FINAL PROVISIONS

<u>Article 17</u>: Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister of Local Government is entrusted with the implementation of this Order.

<u>Article 18:</u> Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

<u>Article 19:</u> Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

12° préparer et soumettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités et les rapports d'audit de LODA.

Chaque année, un contrat de performance est conclu entre le Directeur Général et le Conseil d'Administration de LODA.

Le Contenu du Contrat de performance est déterminé par le règlement d'ordre intérieur de LODA.

<u>CHAPITRE IV :</u> DISPOSITIONS FINALES

<u>Article 17:</u> Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Administration Locale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

<u>Article 18</u>: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

<u>Article 19</u>: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **27/10/2015**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

KABONEKA Francis
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali on **27/10/2015**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

KABONEKA Francis
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **27/10/2015**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

KABONEKA Francis
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitre de la Justice/Garde ses Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°002/10/15/TC RYO KU WA 17/11/2015 RISHYIRAHO UGIZE KOMISIYO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N°002/10/15/TC OF 17/11/2015 APPOINTING A MEMBER OF THE COMMISSION

TABLE OF CONTENTS

Article One : Appointment

Article 2 : Repealing provision

Article 3: Commencement

ARRETE MINISTERIEL N°002/10/15/TC DU 17/11/2015 PORTANT NOMINATION D'UN MEMBRE DE LA COMMISSION

TABLE DE MATIERES

Article premier :Nomination

Article 2: Disposition abrogatoire

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°002/10/15/TC RYO KU WA 17/11/2015 RISHYIRAHO UGIZE KOMISIYO

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n' iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 45/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rishyiraho Ikigo cy' Ubwiteganyirize mu Rwanda (RSSB) rikanagena inshingano, imiterere n' imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 6 n'iya 12;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri w' Intebe n° 23/03 ryo ku wa 26/03/2012 rigena icyiciro n' urwego rureberera Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda, rikanagena imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo zacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 18, iya 19, iya 20 n'iya 21;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 9/09/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

MINISTERIAL ORDER N°002/10/15/TC OF 17/11/2015 APPOINTING A MEMBER OF THE COMMISSION

The Minister of Finance and Economic Planning;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 45/2010 of 4/12/2010 establishing Rwanda Social Security Board (RSSB) and determining its mission, organization and functioning, especially in Articles 5, 6 and 12;

Pursuant to Prime Minister's Order n° 23/03 of 26/03/2012 determining the category and supervising authority of the Rwanda Social Security Board and the organization, functioning especially in Articles 4, 18, 19, 20 and 21;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 9/09/2015;

ARRETE MINISTERIEL N°002/10/15/TC DU 17/11/2015 PORTANT NOMINATION D'UN MEMBRE DE LA COMMISSION

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 45/2010 du 14/12/2010 portant création de l' Office Rwandais de Sécurité Sociale (RSSB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement spécialement en ses articles 5, 6 et 12;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n° 23/03 du 26/03/2012 déterminant la catégorie et l'organe de tutelle de l'Office Rwandais de Sécurité Sociale, l'organisation, le fonctionnement et les attributions de ses organes spécialement en ses articles 4, 18, 19, 20 and 21;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 9/09/2015;

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Dr. UMUTONI Nathalie agizwe umwe mu bagize Komisiyo irebana n'iby'amasezerano RSSB ikorana n'abatanga serivisi z'ubuvuzi.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 09/09/2015.

Kigali, ku wa **17/11/2015**

(sé)

GATETE Claver
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article One: Appointment

Dr. UMUTONI Nathalie is hereby appointed a Member of the Commission relating to contracts signed between RSSB and medical partners.

Article 2: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/09/2015.

Kigali, on **17/11/2015**

(sé)

GATETE Claver
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article premier: Nomination

Dr. UMUTONI Nathalie est nommée membre de la Commission relative aux contrats signés entre RSSB et les partenaires médicaux.

Article 2: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/09/2015.

Kigali, le **17/11/2015**

(sé)

GATETE Claver
Ministre des Finances et de la planification Economique

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux